

Revista Mensual Baskongada del Uruguay

Fundada el 4 de Agosto de 1912



Año XXXVIII - N.º 963-964

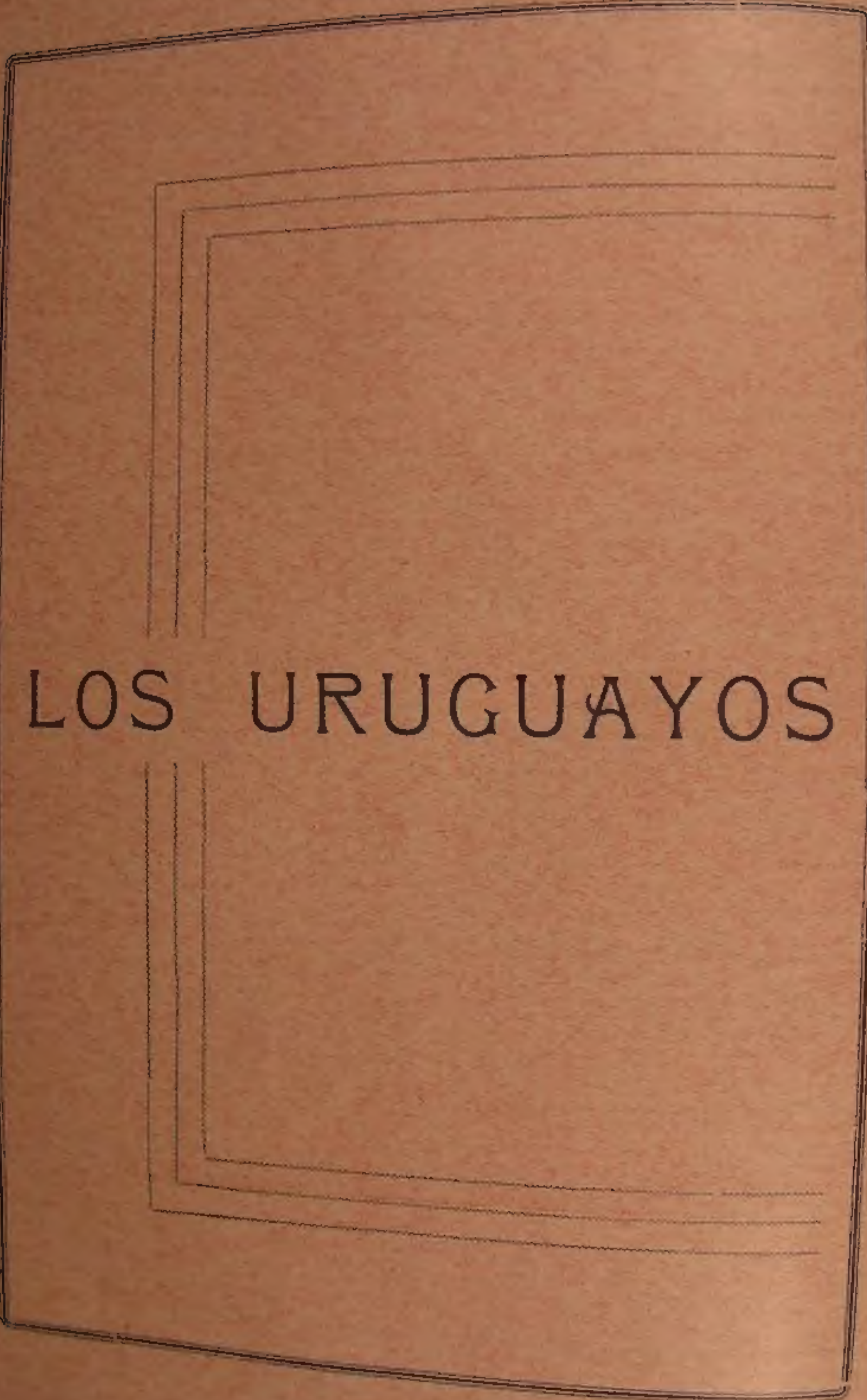
Enero - Febrero de 1950

Celebración "Día del Euskara"

Montevideo - URUGUAY



ORGANO OFICIAL DE LA SOCIEDAD DE CONFRATERNIDAD VASCA «EUSKAL ERRIA»



LOS URUGUAYOS

CONSEJO Y COMISIONES DE "EUSKAL ERRIA" EN EL EJERCICIO 1949 - 50

CONSEJO DIRECTIVO

PRESIDENTE: Dr. D. Rodolfo Garriti, Yl N.º 1423. Teléfono: 8-71-81. — Malvin: Michigán 1395. Teléfono: 80-05-14.

VICE PRESIDENTE: D. Juan B. Bidegaray, 21 de Setiembre 3110. Teléfono: 41-11-93.

SECRETARIO: D. Carlos González Mendilaharsu. José L. Terra 2896. Teléfono: 8-57-26 (de tarde).

PRO SECRETARIO: D. Augusto Larrieu. Yaguairán 1683. Teléfono: 9-19-71.

TESORERO: D. Fermín Donazar, Bulevar Artigas 1347. Teléfono: 4-52-01. — Oficinas: Hocquart 2028. Teléfono: 4-56-19.

PRO TESORERO: D. Víctor de Lojarcégui, Salto 1265. Teléfono: 40-00-85.

VOCALES: D. José Manuel Iguain, Presidente Oribe 1678. Teléfono: 41-11-56. — Oficinas: Bartolomé Mitre 1368. Teléfono: 8-01-28.

D. Alejo C. Garra, San José 1317, 2.º Piso. Teléfono: 8-58-36. — Oficina: Teléfono: 9-16-73.

Dr. Vicente de Amézaga, Francisco Arauco 1235. Piso 3.º, Ap. 6. Teléfono: 41-65-68.

D. Pedro Artoche, Feliciano Rodríguez 2962. Teléfono: 41-35-59.

Arq. Manuel Francisco Labacá, Estrázulas 1434, (Malvin). Teléfono: 50-17-81.

SECRETARIO GENERAL: Arnaldo Pedro Parrabère. Teléfono: 8-57-53.

El Consejo Directivo celebra sus sesiones los martes, cada 15 días, a la hora 19.

BENEFICENCIA E INSTRUCCION

PRESIDENTA: María Luisa Iribarne de Batlle Berres, Massini 3328. Teléfono: 41-50-30.

VICE PRESIDENTA: María Ana Bidegaray de Janssen, Cartagena 1624 (Carrasco). Teléfono: 50-08-34.

SECRETARIA: María Luisa G. de Birabén, Plaza Independencia 1376. Teléfono: 9-20-29.

PRO SECRETARIA: Elida A. de Gardella, Avda. 18 de Julio 1745. Piso 1.º, Ap. 3. Teléfono: 4-80-28.

TESORERA: Antonia U. de Salavarría, Avda. 18 de Julio 1745, Piso 1.º, Ap. 3. Teléfono: 4-80-28.

PRO TESORERA: Josefina I. de Beloqui, Avda. 18 de Julio 1745. Teléfono: 4-54-43.

VOCALES: Paquita A. de Duvigneau, Veracierto 1697 (Malvin). Teléfono: 6-13-21.

Rosa G. de Iguain, Presidente Oribe 1578. Teléfono: 41-11-56.

María Luisa B. de Abal, Colón 909. Teléfono: 8-51-26.

Mercedes Iribarren de Amézaga, Francisco Arauco 1235. Piso 3.º, Ap. 6. Teléfono: 41-65-68.

Julia W. de Alonso, Buenos Aires 558. Piso 4.º. Teléfono: 9-06-66.

Aurea A. de Marrero, Sommo 1564. Teléfono: 41-17-15.

José Oria Arbide, Hervidero 2848. Teléfono: 2-70-53.

Luis Ruiz Idiazábal, Cuareim 1416. Teléfono: 8-23-94.

Juan Uruga, Santiago de Chile 1228. Teléfono: 8-35-62.

Ing. Agr. Manuel F. Mendizábal, Avenida Italia 5811. Teléfono: 50-02-28.

Niceto Alzueta, Avenida Brasil 3105, Ap. 30. Teléfono: 4-45-67.

José Enrique Lizarralde, Lucas Obes 1235. Teléfono: 4-41-45.

DELEGADOS DEL CONSEJO DIRECTIVO: D. Alejo C. Garra. Teléfono: 9-16-73.

D. José Manuel Iguain. Teléfono: 41-11-56.

Esta Comisión se reúne cada 15 días.

COMISION DE FIESTAS

PRESIDENTE: Antonio Michelena, Avda. Gral. Rondeau 1545. Teléfono: 8-58-44.

VICE PRESIDENTE: Manuel Arín, Avda. Italia 4099. Teléfono: 5-38-10.

SECRETARIA: Raquel San Martín, Avda. Agradada 3488 esq. Capurro. Teléfono: 22-34-43.

PRO SECRETARIA: Beatriz San Martín, Avda. Agradada 3488 esq. Capurro. Teléfono: 22-34-43.

TESORERA: Adria Ezcurrea, Cagancha 2380. Teléfono: 4-56-19.

PRO TESORERA: Aurora Ezcurrea, Cagancha

2380. Teléfono: 4-56-19.

SECRETARIO DE PRENSA: Norberto Saldías, Gaboto 1562. Teléfono: 4-71-92.

VOCALES: Argentino Peña, Lauro Müller 1936. Teléfono: 4-28-67. — Oficina: Cuareim 1416.

Teléfono: 8-36-91.

Gabriel Orañ, Bruselas 4691. Teléfono: 8-65-00.

DELEGADOS DEL CONSEJO DIRECTIVO: D. Juan B. Bidegaray. Teléfono: 41-11-93.

D. Pedro Artoche. Teléfono: 41-35-59.

COMISION DE ARTE Y CULTURA

PRESIDENTE: Dr. Manuel Gortari, Miraflores 1441. Teléfono: 5-09-33.

SECRETARIO: Dr. Agustín Zabaleta Pintado, Mercedes 1737. Teléfono: 4-26-29.

TESORERO: Dr. José Mendiola, Avda. Agradada 1464 (Piso 8 - Apto 86). Teléfono: 8-25-65.

VOCALES: José Pedro Argüel, Avda. Sarriena 2612. Teléfono: 41-46-27.

DELEGADOS DEL CONSEJO DIRECTIVO
Martín Aguirre: Francisco Vidal 733. Teléfono: 22-41-22.
Arq. Manuel Francisco Labacá: Teléfono 50-17-31.
Alfredo Larrobla: Cuareim 1416. Teléfono: 8-36-91. Víctor de Lejárrégui: Teléfono: 40-00-35.
Javier Igoa: Uruguay 834. Teléfono: 8-01-58. Dr. Vicente de Amézaga: Teléfono 41-55-68.
Celebra sus sesiones los jueves de cada semana, a las 19 horas.

COMISION PROVISORIA DE PELOTA

Señores: Fermin Donazar: Teléfonos: 4-52-01 y 4-56-19. Augusto Larrieu: Teléfono: 8-19-71.
José Aiscar: Glt 1095.

COBRADOR: José A. Erausquin. Café Progreso, 25 de Agosto y Yacaré. Teléfono: 8-54-12.

PRESENTACION DE SOCIOS

- 1.º Los formularios deben presentarse en la Secretaría General entre los días 1 y 14 de cada mes y antes de comenzar la sesión del Consejo Directivo.
- 2.º No se dará trámite al formulario que no haya sido llenado totalmente, con letra clara, de conformidad con lo que establecen los Estatutos y sin que se haya abonado, en caso de reincorporación, el importe de las cuotas que tuviere atrasadas.
- 3.º Todas las declaraciones deben ser escritas con tinta.
- 4.º Para la aceptación del socio presentado, se seguirá el trámite reglamentario.
- 5.º Se recomienda a los socios que, al ingresar, establezcan claramente, en el mismo formulario, si quieren abonar su cuota en forma mensual o anual, y si anteriormente fueron socios.
- 6.º Sólo podrán presentar asociados los socios Activos con la antigüedad de un año.

Donación

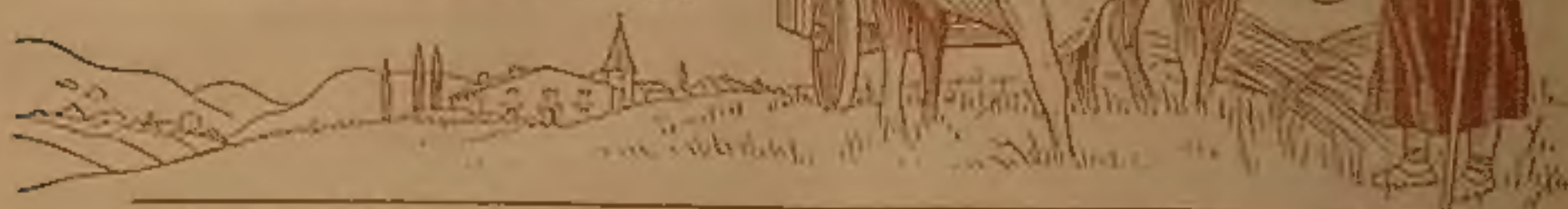
**UNION FABRIL
DEL CORCHO S.A.**

Rincón 468 - P. 5.º

"EUSKAL ERRIA"

REVISTA MENSUAL BASKONGADA
DEL URUGUAY

FUNDADA EL 4 DE AGOSTO DE 1912



FUNDADOR Y REDACTOR RESPONSABLE: ARNALDO PEDRO PARRABÈRE

Órgano oficial de la Institución "Euskal Erria", con sede en la calle San José N.º 1168 - U.T.E. 8-30-77
Casa impresora "Imprenta Agraciada" — M. Iglesias. — Agraciada 1923

AÑO XXXVIII

MONTEVIDEO, ENERO Y FEBRERO 1950

N.º 963 y 964

EDITORIAL

Discurso del Presidente de "Euskal Erria" Dr. Rodolfo Gorriti, en el acto inaugural



Señoras, Señores:

POR iniciativa de la Sociedad Internacional de Estudios Vascos, se ha fijado el día 3 de Diciembre de cada año, como el día del Euskera, el día del idioma vasco. Se ha elegido ese día, festividad de San Francisco Javier, por considerarlo como el símbolo del espíritu universal de nuestra raza, y de quien se asegura que murió hablando en vasco, en una de las islas de extremo oriente.

La Sociedad Euskal Erria, genuina representante de la colonia vascóngada y sus descendientes en el Uruguay, ha querido celebrar este acontecimiento, con la realización de diversos actos de índole cultural. El primero de ellos, es esta magnífica exposición de pintura vasca, y cuyos

cuadros son en su mayoría, propiedad de distinguidos asociados, a quienes doy en este acto, mi primera palabra de agradecimiento por su valiosa cooperación. La cocina vasca, con sus aditamentos, cacharros, etc. forma un cuadro típico de las costumbres de Euskadi y que conjuntamente con los muchos objetos de adorno, dan a esta sala un sabor regional, digno del mayor elogio para sus organizadores. Los libros representan otro aspecto de la cultura de los euskaldunas, y nunca más oportuna su muestra que el día de la conmemoración de la lengua vasca.

Millares de libros se han escrito y son sus autores, eruditos de todas partes del mundo, pretendiendo, sino demostrar, por lo menos aportar valiosos estudios, que nos vayan acercando al origen verdadero de esta lengua sin comienzo, y que la feliz iniciativa de la Sociedad de Estudios

vascos, tenderá seguramente a que no tenga fin. Oportunamente ha llegado la orden de la conmemoración del día del Euskera, pues las disposiciones oficiales, sobre la obligatoriedad de los idiomas francés y español en las escuelas de las siete provincias, así como la pronunciada merma en lo que tiene referencia con la emigración, hacían que tanto en Euzkadi como en el resto del mundo, se haya notado una disminución considerable de personas que hablan vascuense.

Para dar una impresión de la enorme importancia que tiene para el pueblo vasco, mantener íntegramente la práctica del Euskera vamos a hacer una ligera acotación sobre la historia de Euzkadi y sus costumbres. Una idea aproximada del conocimiento del pueblo vasco, nos llevaría a buscar su origen en la más remota antigüedad, tal vez en la edad prehistórica, pero sin aventurarnos en este intrincado problema, se puede asegurar que los vascos constituyen una raza primitiva, que emigró del Asia o que habitó el mediodía de Europa, y que se halla radicada en los Pirineos, desde mil quinientos años, antes de la era cristiana.

¿Qué relación existe entre la antigüedad del pueblo vasco y el Euskera? La relación es muy grande y de gran importancia; en efecto el nombre de vasko, palabra latinizada de la voz radical ask, eusk, ausk, etc, según las distintas pronunciaciones y las formas más recientes de vasco, basque, Gascuña, Easkonia, etc. con que se conoce el territorio en que residen los vascos, significan con irrefutable elocuencia, que el Euskera ha seguido a través de todos los tiempos y cualquiera haya sido el punto de origen, así como en su actual asiento, a esa raza milenaria, sin que en la etimología de su lengua se hayan podido encontrar variantes fundamentales, que pudieran hacer presumir la intromisión de otros vocablos o la influencia de otras razas.

Y esto, señores, tiene una explicación lógica. En primer término la férrea defensa que en todas las épocas, hicieron los euskeros de su territorio y en segundo lugar su eterna renuncia al derecho de conquista.

Dice el P. Menálgorría en sus "Apuntes de historia vasca": antes de entrar en lo período propiamente histórico, queremos exponer algunos conceptos, que juzgamos fundamentales para la recta inteligencia de la enseñanza moral, que se desprende de la narración de las luchas libradas durante tantos siglos con naciones extranjeras. Luchas, que ora sean contra los romanos, ora contra los godos y los francos, ya contra los árabes y los castellanos, siempre nos ofrecen el mismo aspecto, desde el punto de vista del derecho vulnerado, por la ambición desmedida del más fuerte. El fallo de la historia tiene que pro-

nunciarse siempre, en favor de la justicia del poseedor legítimo, que rechaza la fuerza con la fuerza, para salvar su tierra, su casa, su lengua y sus instituciones, elaboradas en la sucesión de los siglos para sí y para sus hijos.

Euzkadi no puede, felizmente ufanarse de esas tan celebradas expansiones territoriales, ni del espíritu imperialista de sus hijos. En su historia no figura el derecho del más fuerte, puesto que la igualdad, la libertad equilibrada, la participación en la cosa pública, el mantenimiento de la autonomía comunal, reconocido como condición indispensable de su organización social, la consagración de la dignidad individual, y en fin la más sana y razonable democracia, fueron siempre la base de su constitución política.

La tradicional democracia vasca es orgánica; y como dice el ilustre tratadista Engracio de Aranzadi, no es Inglaterra la cuna de la libertad política de Europa. Antes de la revolución de 1688 y de la misma Carta Magna de fines del siglo XII, gozaban los vascos regidos por su democracia, de una libertad política perfecta, tan firme y arraigada en la tierra, como los hogares multimilenarios de la raza donde nació.

Toda la bibliografía relacionada con el país vasco, coincide en que sus habitantes desde tiempo inmemorial, formaron su estado para asegurar, junto con su soberanía individual, las atribuciones naturales del hombre, sin distinción de castas y jerarquías. Y es por eso, que la vida de este pueblo singular, que así desarrolla su existencia en la sucesión de los siglos, dando tal ejemplo de consistencia moral, nos ofrece una historia de interesante enseñanza, de cuyo estudio se puede deducir, hasta que punto puede llegar la honradez y dignidad, cuando su vida esta guiada por sabias y justas instituciones, fundadas en usos, religión y costumbres tradicionales.

Y nada más tradicional que el Euskera, el idioma que podrán olvidar los hombres, pero vivirá eternamente en el roble de Guernica, y que si lo pierden los hombres, la raza se extinguirá diluida entre las naciones, pues además de deberle su vida colectiva es el mejor aporte que los vascos pueden hacer a la cultura humana.

Señores: Si como acertadamente se ha dicho, el Euskera es la estampa de la vieja Euskalerria, digamos con Manuel de Irujo que la lengua de la raza, constituye la primera institución de la vida vasca, la más digna de cariño y atención y recordemos a la vez la arenga del P. Urrutia al decir: no demos quietud al ánimo, ni nos sintamos satisfechos, con sólo ostentar apellidos euskéricos, sino que debemos llevar nuestro idioma, a la familia, a la cultura, a la Iglesia, a la calle y al mundo.



*Detalle parcial de los concurrentes al acto inaugural del "Día del Euzkera",
el día jueves 1.º de diciembre de 1949*

MUSICA POPULAR VASCA

Conferencia del Dr. Manuel Gortari



QUIZA, tanto o más que la misma lengua, ha dicho Saint-Saëns, la música es el alma de la raza. Si la música popular la representa todavía más cabalmente, si ella es la encarnación cantada de un pueblo al decir del gran artista Vincente Indy, es evidente que la nuestra es un trasunto fiel de nuestro modo de ser. Por eso en estos actos de celebración de homenajes al idioma vasco y como contribución al esfuerzo universal conque los vascos y sus descendientes queremos salvar nuestras tradiciones y nuestras costumbres hemos querido traer hasta Vds. una breve glosa de aquella música, que constituye uno de los legítimos orgullos conque la estirpe vasca defiende su acervo cultural y expresa el amor y la devoción hacia nuestros mayores y hacia la inolvidable tierra de Euzkadi.

Charles Bordes, el destacado musicólogo francés, ha dicho que no hay nada que nos haga conocer al vasco, mejor que sus cantos, porque en ellos ha grabado ese carácter tenaz y constante que comunica un sello particular a todas sus empresas.

La canción tiene además una fuerza a la que no alcanza la palabra. Un gran crítico catalán ha dicho: ¿Sabéis vosotros cuánta es la fuerza espí-

ritual de un hombre que llega con una canción en los labios? No hay nada tan poderoso como ella; todo lo vence, y ante ella toda cosa se doblega, transforma o ilumina. Sólo importa saberla arrancar de bien adentro y cantarla bien afuera. Y así, con toda unción y fervor es como cantan los vascos.

La canción euskara es a la vez la expresión de una raza limpia de alma; el carácter distintivo de su letra es la moralidad. Nunca dice nada que parezca la apología del vicio, la excusa de un delito, ni la apoteosis de una culpa. Lo bajo, lo obsceno, son expresiones desconocidas. "Los cantos que se entonan en las tabernas se repiten al piano en los salones sin necesidad de pasarse la esponja".

Y esto se explica, porque el hombre en general se muestra como un libro abierto en la canción que entona; la pureza y la decencia son características propias de la raza, y por eso no es ninguna violencia para el vasco cantar volcando en la canción la sencillez e ingenuidad de su corazón. El euskera, como el inglés, es idioma limpio de palabras sucias; no hay en él, blasfemias sucias ni indecencias, lo que es un elocuente indicio de

puleritud espiritual no muy frecuente en otros pueblos.

El padre Antonio de Donostia, varado musicalo de nuestra raza, que ha recorrido toda la tierra de Euzkadi recopilando sus canciones, dice que el vasco canta siempre: canta en su casa, en la iglesia, en la calle y en el campo; cuando está alegre y cuando está triste. Y aunque con acentos diferentes y distintas notas de color, según de la región de donde provenga, el alma vasca es la misma y alienta con el mismo empuje, para darnos una música que sólo tiene parangón en cuanto a espontaneidad, sentido melódico y vigor de expresión, con la canción popular rusa, constituyendo ambas, al decir de autorizados críticos musicales, las manifestaciones más hermosas entre las músicas populares del mundo.

Si es cierto que el paisaje moldea el alma del hombre y a su vez la música toma algo del paisaje en que el aldeano vive, se explican las características y variantes con que se nos presenta la música popular vasca. Así encontramos en sus canciones giros que tienen el agradable contorno de aquellas verdes colinas pobladas de manzanos; es a veces de curvas suaves y armónicas como el paisaje laburdino; o tiene la dulzura y encanto idílico de Guipúzcoa o la rudeza y férreo vigor de Vizcaya como las peñas de Ambato; las víriles canciones marineras de las bravías costas del Cantábrico, muestran la energía indomable de aquellos hombres rudos hecho a las luchas desiguales contra el mar que bate sin cesar sus costas.

Como curioso contraste con estas canciones marineras, han señalado los eruditos algunas características notables de nuestras canciones. Una, en la delicadeza, la placidez, la dulce melancolía de las canciones de cuna y de amor que tan bien concuerda con el ambiente gris de las montañas y valles de Euzkadi, velados por nubes o nieblas. No nos imaginemos que el cantor popular, de cultura limitada, no es capaz de vibrar con la fuerza de un sentimiento de ternura insospechada. Recuerda el Padre Donostia, la admiración que en París, Madrid y Estados Unidos han causado entre la gente culta, no sólo la música, sino las letras de algunas canciones de cuna que dió a conocer.

El exquisito poeta hindú Rabindranath Tagore dice que "el corazón se da en lágrimas o en canción". Al vasco que ama, todo le sirve de motivo para su cantar: los pájaros, las flores, los arroyos, a todo hace venir en su auxilio para dar salida a su sentimiento. De ahí la distanidad y rareza de sus canciones de amor; quienes han estudiado este tema, han quedado admirados de la altura de pensamientos que hombres del campo, sin mayor cultura han sabido exponer, mostrando bajo la aparente rudeza y bravaquedad de

su corteza espiritual un deslumbrante tesoro de sentimientos íntimos, como el amor al hijo, al hogar, a la mujer, a su Dios, que vierte en medidas y breves estrofas, porque la efusión de su yo, es corta de acuerdo con la concentrada expresión que es característica de la raza, la que jamás se desborda en efusiones líricas grandilocuentes o excesivamente sonoras.

Véase este ejemplo:

Nere maitena aran beltz
Ortza xuri begi beltz
Nik zu maite zukniez
Nere maitena zarenez
Kontzientzia karga daukazu
Nere penoken dolarez

Dentro de su brevedad no puede darse nada más sentido ni más grande.

Bordes, el célebre folklorista francés al escuchar por primera vez la hermosa canción Txerriña Kailan en París en 1885, quedó tan impresionado que orientó decididamente su vocación al estudio del cancionero vasco y muchos son los críticos eminentes que se han inclinado ante la belleza de nuestra música popular y de su originalidad indiscutible.

Señalemos como característica final de los cantos vascos una marcada tendencia a corear las canciones improvisando bajo la línea melódica principal grupos de armonía a 2 o 3 voces. Corre por ahí el proverbio que dice que un vasco sólo es un filósofo caminando; dos vascos un partido de pelota y tres vascos "un orfeón a distintas voces". Aún aquí, la independencia y el personalismo vasco se muestran una vez más con sus características indeclinables, sello inconfundible de la raza.

Pasemos una rápida revista a los diversos tipos de canciones de ese rico e inexplorado acervo musical.

Canciones cuneras e infantiles. El folklore vasco cuenta con un repertorio de canciones cuneras. Son en general muy cortas y no tienen más que una frase melódica; son como un sonsonete, un blando rumor para adormecer a los pequeños. Oírela cantada por la Sta. de Olaizola, la que puede tomarse como la canción madre, puesto que sus variantes de ritmo e inflexiones han dado tema para no menos de treinta canciones de cuna. Su título es "Ho - Ho".

Las "amaitxus" (madrecitas) vascas con fino instinto poético musical la cantan animando la invitación al sueño con melodía rebotante de gracia exquisita y de cariño maternal.

Escasean mucho los cantos del mar. Fenómeno

extraño dada la singular vocación marinera de los vascos. Hay uno hermosísimo recogido por Arkue en Zumaya que se titula "Araoneau baguero" cuya versión pianísima no he podido hallar. En cambio conoceréis al final una vibrante y viril canción marinera que casi ningún vasco ignora: ya os dará luego su nombre.

Canciones amorosas. Son las más numerosas en el cancionero vasco, porque el amor, surcando en todas direcciones nuestro folklore ha dejado profunda huella de su potencia espiritual, traducido en serenidad, plenitud, angustias y coquejas. La inspiración vasca se ha remontado muy alto al traducir con encendido lirismo toda la gama de emociones que despierta el amor. De extraordinaria popularidad, justificada por su inspirada factura es la canción que vais a oír cantada por los hermanos Arin, titulada "Ai orri begi ederra" (Ay tus hermosos ojos).

De inmediato la Sta. de Olazola nos deleitará cantando Uxo zuria (Paloma blanca), vieja melodía de corte nostálgico, impregnada de suave melancolía, y que en la sencillez de su arquitectura musical tiene un encanto y frescura que la hace impercedera.

Canciones satíricas. La vena satírica del vasco es fértil. Afortunadamente lo hace con toda pureza y sin maldad tratando de corregir las costumbres, ridiculizándolas con gracia. Versos epigramáticos revestidos de música festiva muestran aquí el valor del "bertsolari" (1) que es el versificador espontáneo del alma del pueblo y que se adentra en ella para descifrarla e interpretarla fielmente.

Es notable ver la intención que ponen los "bertsolari" en sus estrofas cuando dan al aire los "bertsoberri" (canciones nuevas) poniendo en solfa al alcalde; a la señora de la casa mandona; a la que se enoja porque los jóvenes bailan y se divierten; a la joven que ha cometido un ligero pecadillo. Su agudeza y sensibilidad puestas al servicio de la flexibilidad del euskera, engendran en alas de una improvisación maravillosa versos rebosantes de espontaneidad que llegan al auditorio prendidos a un aire musical denominado "doña". Un tipo de "doña" o tonada tradicional que constituye un modelo clásico, es el conocido "Baratzeko pikua" familiar a muchos de nosotros por oírlo desde niños en nuestros hogares.

A falta de un "bertsolari" que nos pueda dar una versión auténtica de este tipo de melodías, permítidme que las sustituya por dos canciones festivas en que la flexibilidad de fraseo y la distinción de sus líneas, sonarán gratamente a vuestros oídos. Es la primera la canción "Iru da-

macho", "Tras esforitos" que cantarán los hermanos Arin y Marielu Olazola. La que le sigue, cantada por Lala Arin se titula: Nere amak baleki (Si mi madre supiera).

Tendría que seguir comentando otros tipos de canciones, religiosas, elegíacas, báquicas que son numerosísimas dentro del cancionero vasco, pero me faltan las ilustraciones musicales que pudieran hacer menos pesada mi disertación, por la lamentable ausencia de otros colaboradores. Quiero referirme solamente para terminar a la música de ceremonias, después que oigáis de labios de Lala Arin una inspirada canción descriptiva cuyo nombre es Egun batian Loyola (Un día en Loyola).

Música de ceremonias. Entre la música destinada a realizar los actos oficiales, ocupa lugar preferente el "Guernikako arbola" creado por Iparraguirre en 1854. El fervor intenso con que los vascos de todo el mundo lo siguen cantando como su himno nacional, muestra el valor emotivo que entrañan sus cálidos versos y su música de exaltado lirismo.

Hay otro himno vasco el "Eusko abendaren" compuesto sobre los primeros compases de la marcha con que los espaldantzaris de Beratz inician sus evoluciones, el que musicalmente aventaja al "Guernikako Arbola" en gravedad, solemnidad y contenido racial. A su belleza objetiva se suma la consagración popular que lo considera como la expresión más auténtica del renovado espíritu que anima a nuestra vieja raza.

La letra dice así:

Gora ta Gora Euzkadi
Aintza t'aintza
Bere Golko Jaun onari
Aretiz bat Bizkayan da
Zar sendozindo
Bere ta bere Lagia lakua
Aretiz gañan dogu Guntza
Deuna beti gaure goiburua
Abestu Gora Euzkadi
Aintza t'aintza
Bere Golko Jaun onari

Otra melodía de este tipo, cargada de simbolismo y que merece mencionarse es el "Agur Jaunak" saludo de acogida y despedida son que los peletarios labradores cumplimentaban a sus amigos los navarros y guipuzcoanos. Cumplimiento cortés serio y medido. "Salud señores, con saludo y medio". Exponente de mesura y dignidad vasca (Al decir de C. de Esia) por que generosamente pasa de un saludo y carente

(1) Equivalente del payador rioplatense.



La Abuelita de la Herrada

(Donación de Flores Kaperotxipi, existente en nuestra sede)

de aduición, porque no llega a dos, "Agur Jax-nok agur terdi".

Como consideración final: Nuestros antepasados nos legaron el espíritu de su alma multise-cular en sus canciones que gracias al interés de contados folkloristas se han salvado de una desaparición casi segura. Hay más de dos mil canciones y danzas cuya perpetuación reclama que las insuflamos el nuevo espíritu de nosotras y de los que vendrán después.

El caudal melódico presente, significa para las vascas, un aporte a la prolongación y a la supervivencia de los más caros afectos que han florecido en su tierra vasca. ¡No los olvidemos nunca más!

En emocionada invocación el P. Donostia ha dicho:

"Los que tendrán alguna influencia en los pue-blos, hacen que la música popular nuestra no se olvide este lenguaje de nuestros abuelos, que vuestras hijas vuelvan a apre-n-derlo. Todavía los vascos no queremos morir, y pueblo que canta, vive."

No quiero terminar estas líneas sin rendir un merecido homenaje al txistu o flauta vasca, ins-trumento rústico y simple del que Francisco de Madina ha dicho que es el resonador más autén-tico de las viejas melodías de sabor milenario. Su empleo para guiar las danzas vascas, data de tiempos inmemoriales y hay quien se atreve a asegurar que antecede a los instrumentos si-milares que aparecen en tumbas asirias y egip-cias 2700 años antes de Jesucristo, asegurando que en la cueva paleolítica de Azparren Gastela un afortunado arqueólogo lo identificó (con su misma forma actual) en un hueso de ave con tres orificios, dándole así el título de "el ins-trumento musical más antiguo de la humani-dad". No podría asegurarnos si ya estaba junto a ese hueso, nuestro buen Michelena, pero de todas maneras aún con un poco menos de anti-güedad preparádos a oírlo, dentro de unos ins-tantes, trayéndonos con todo su fervor de vasco auténtico, el encanto sugestivo de las viejas me-lodías de Euzkadi.

De la Academia Nac. de Letras

Montevideo, 5 de Diciembre de 1949

Señor Presidente del Consejo Directivo de «Euskal Erria»
Don Rodolfo Gorriti.

En nombre de la Academia Nacional de Letras que tengo el honor de presidir me complazco en agradecer, con la mayor cordialidad, al Sr. Presidente, la amable invitación que se sirvió dirigirme para asistir a los actos organizados por esa dignísima institución en celebración del «Día del Euskera», que acaban de ser realizados en nuestra ciudad.

Aprovecho esta grata circunstancia para felicitar al Sr. Presidente y a la institución «Euskal Erria» por el brillo que han revestido esos actos, y por lo que ellos representan en el orden de la cultura y del mantenimiento de las altas y nobles tradiciones del pueblo vasco, de su lengua y de sus peculiaridades, pueblo que ha tenido importante participación en la formación histórica de la sociabilidad del Uruguay y en el desarrollo de su progreso.

Quiera el Sr. Presidente aceptar las seguridades de mi más alta consideración.

Firmado: RAUL MONTERO BUSTAMANTE



El presente documento es propiedad de la Academia Nacional de Letras y no debe ser prestado sin el consentimiento de la misma.

El presente documento es propiedad de la Academia Nacional de Letras y no debe ser prestado sin el consentimiento de la misma.

*Fragmento del Discurso del Sr. Vicente de Amézaga
pronunciado en ocasión del Día del Euzkera*

TITULOS sobrados tiene el Euskera a la admira-
ción y al afecto de cualquier hombre culto,
al presentarse con una antigüedad incalculable,
con una originalidad sin par, con una capacidad
intrínseca como instrumento parlante que en na-
da tiene que ceder a la de las lenguas sabias o
a la de los modernos idiomas, vehículos de la ci-
vilización contemporánea. Y así hemos podido
ver, rendidos a su hechizo, a hombres de la Ale-
mania como el ilustre Humboldt, o de la Francia
como el Príncipe Bonaparte, al inglés Dogdson,
verdadero caballero andante de nuestro idioma,
el ruso Nicotian Matr que se encerró en el mo-
nasterio de Lybi a ejercitarse en su aprendi-
zaje, y al alemán que las leyes había de hacer, el au-
tríaco Hugo Schuchardt, príncipe de los filólogos
contemporáneos que postrado en cama, escribía
que hasta la hora de su muerte su estudio favo-
rito sería el Euskera... la lista sería bien larga
y ejemplarizadora."

"Y, sin embargo, nosotros, profundamente agra-
decidos a la devoción y al esfuerzo de esos hom-
bres beneméritos, tenemos que decir que cuando
hablamos de nuestro amor al Euskera no es pre-
cisamente el ejemplo de esos hombres el que in-
spiró a seguir. No, no es el euskera para nos-
otros una pieza de museo, obsesión de sabio ni obje-
to de curiosidad científica; sin su antigüedad,
sin su originalidad, pobre, tosca y rudo lo que
nos es igual. Y lo querriamos porque él, ante
todo y, por sobre todas las cosas, es para nos-
otros el acervo profundo de nuestra raza, archi-
vo de nuestra historia, el mejor y más seguro
testamento a través de los siglos, de nuestras li-
berdades, nuestra independencia y nuestra perso-
nalidad. En él sufrieron y amaron y rieron y can-
taron generaciones incontables de nuestros ante-
pasados y nosotros nos sentiríamos indignos de
apellidarnos al fin a nosotros mismos de eus-
keras si no fuéramos herederos de este depósito sagrado
que el tiempo y la historia nos han legado.

El corazón vivo y palpitante en los labios
Le enseña a mirar al mundo con la
... y lo que es el
... como la tierra
... comprende lo todo
... que no se le
... de la vida
... se abre al mundo
... sobre la tierra
... o lanza la po-
... de los mil aromas
... lo queremos re-
... eternas con las eternas

EUSKAL TERRIA

alma de la Poesía y lo queremos descendiendo del
 brazo de la Ciencia a los palacios subterrá-
 neos donde ésta se retira en las secretas maras
 de las cosas; lo queremos en la casa, voz de
 los sentires y quereres íntimos y lo queremos
 en la calle, acento de las luchas y disputas; lo
 queremos en las ondas de la radio y en las del
 cine y en las escenas de nuestros teatros y en
 las páginas de nuestros diarios; lo queremos en
 la escuela y en la Universidad y en los Tribu-
 nales y en el Parlamento y en el taller y en el
 Sindicato; lo queremos en la sencilla y solemne
 paz de nuestras iglesias y en las dulces preces
 de nuestros religiosos y lo queremos ¡también!
 en las voces desgarradas de los que quizá nunca
 tuvieron el consuelo de saber orar o lo olvida-
 ron; en las risas de los felices y entre los ayes
 de los desdichados; en todas partes lo queremos
 sobre el suelo de nuestra Euskal Erría como ex-
 presión auténtica e irremplazable de las mil
 facetas de su alma; como verbo vivo de un pue-
 blo vivo que se usoma al concierto de los pue-
 blos vivientes proclamando su irrenunciable de-
 recho a vivir según su propio espíritu del que es
 el idioma la más genuina y exacta expresión;
 así lo queremos".

AGILIDAD...



AND

Interesan los motivos vascos que se exhiben con éxito en "Euskal Erria"

Como parte de la celebración del "Día del Euzkadi" organizado por la Sociedad Internacional de Estudios Vascos, la institución de Confraternidad "Euskal Erria" expone en sus salones una muestra de pintura sobre asuntos y temas en que se resumen tipos y costumbres y paisajes y glorias de indudable valor artístico, por las elaboraciones a que han dado lugar a verdaderos ilustradores de la tierra vasca. El mejor lugar corresponde sin disputa a "El Angelus" de Valentín de Zubiaurre magnífico captador de la belleza de su pueblo en figuras de potente expresividad, en que se mezclan la serenidad y la pureza que seoman a las frentes y a los ojos con una ancha fuerza, que da, por debajo de la forma clásica, con una medida y bien administrada proporción del color que habla por tonalidades austeras un lenguaje duro a la acción del tiempo. Valentín de Zubiaurre, gran maestro de escenas vasconícas, fué al igual que su hermano menor Ramón de Zubiaurre, también representado en la muestra por su "Apuesta de Vaca", discípulo de Alejandro Ferrant y creemos —si mal no recordamos— que también de Muñoz Degraín, por lo que aparte de estos conocidos temas de sus cuadros, dieron también gran número de valiosos retratos. "Regreso de la pesca", "Remeros de Bilbao" y "Vendedora de Frutas" hacen la presencia de C. Zalazar, quien, en otro plano, logra en este último cuadro, una figura de fuerte ternura y sencillez, que se hacen en el conjunto hondamente comunicativas. Flores Kaperotxipl, un poco atado a sus fórmulas que hacen de lo suyo, a través de la repetición de los motivos, una melodía un tanto monocorde, extrae sin em-

bargo limpiamente el carácter de sus tipos, con vigorosas contraposiciones tonales, a la vez que con enérgicas líneas definitivas de su dibujo. En "La abuela de la Herrada" tiene muy algo de su "La mujer de la gallina" y acaso no esté del todo alejado de sus normas en sus retratos, en que obtiene los efectos que busca sin sobresaltos. Fuerte en su color y en sus figuras, Flores Kaperotxipl, de quien conocemos obras que fueron expuestas hace algunos años en Buenos Aires no va más allá de su posición de pintor de "tipos" por lo que halla limitado su horizonte, sin que por ello pueda disminuirse en su valor "El Sermón", "Plaza de Leiza", "Pueblo de Zuboeta" y "Calle de Hasparren" representan a N. Múgica. Preferimos su "Calle de Hasparren" en que logra coordinar los elementos de un paisaje, sentido más que visto, por lo que su pintura toca lo emocional. "Calle Vasca" de F. M. Reganeau y "Paisaje de Loyola" de Barthold, completan esta muestra de paisajes y tipos que bien pudieran ser de Calahorra, Pamplona o Cascaute o casi toda la Navarra o del corazón mismo de Guipúzcoa, Alava o Vizcaya y cuyos fondos montañosos bien pudieron estar dentro como fuera de los montes vasco-cantábricos. Digamos que como pintura es una muestra digna y saludable y homogénea en su visión, aunque no lo sea precisamente en la línea misma de las valoraciones de las obras y sus autores. Es asimismo interesante y simpática en su finalidad de celebración y homenaje esta faceta de arte pictórico sobre asuntos y motivos vascos que se expone en "Euskal Erria".

(De "El País" 9 de Diciembre de 1949.)

El TRABAJO es la seguridad de hoy
El AHORRO el bienestar del mañana

El BANCO DE SAN JOSE en su
Sección CAJA DE AHORROS paga
los más altos intereses de plaza.

BANCO DE SAN JOSE

18 DE JULIO 1373

TEL. 9 20 92 - 9 20 93

SAETA A LA ALDEA MATERNA

(Especial para la Revista EUSKAL ERRIA)

Si no fueras Tú, mi viejecita mía adorada (Mi madre española, vasca navarra, lugareña de Ochagavía) la mujer que me hubo dado en esta tierra bajo los cielos de esta América indiana — la gracia del sol y la Promesa — (que por tal me permitía mezclar pudiste en mí tu hemoglobina ibérica al aborigen plasma de progenitor tan puro como el que fué mi padre) lloraría a Dios un día si algún escapado, una ventura no apetecida!

Empero Tú, lugareña de Ochagavía, vasca de Navarra, Madre española, florón de Providencia eres mi Madre... "y porque lo eres mía y de mis hermanos" — tal cantara el poeta — comenzaré estas glosas en pos de un ideal de afirmación y solidaridad (con mi adhesión en esta oportunidad a los actos celebrados) encaminándome por esa agreste y prieta veredilla que, ya entre riscos empinados por la llana mansedumbre de los valles del Salazar, nos lleva hasta ese caserío de pincel que allá lejos (paloma blanca) uso zuria que va a alzar el vuelo, cabe las hayas y los pinos, agita sus alas y nos dona el cielo.

¡OCHAGAVIA! Mojón de una heredad. Ornato de una estirpe y CUNA de mi Madre. ¡Ochagavía!: tus viejas "casas fuertes" hablan aún el mismo idioma misterioso y milenar, Por tus tejados rojos; lenguas de laca bajo el sol de estate; mudo sudario de algodón entre alientos de Enero... Por sus ventanales guarnecidos con adueta de rejas o antepechos, y por su amplio portalón solariego: prócer, abierto, hospitalario. Por su hogar encendido —, oh, el buen leño de roble o de nogal! — fumando por las pteras de las chimeneas el tabaco oloroso del cocido. Por la buena cazuela y el botijo panzudo para el buen vino caró y el agua de vi. Por la evangélica convivencia del doméstico noble bruto y del senil familiar, según el cuadro leelemita. Por esa humeda tapia — por esa huerta — (fruta y cosecha) gacena vívidos de sonrisa.

¡OCHAGAVIA! En ruedas de mollienda, una orquesta de granito te preludia. Junto a tu vera, el viento de siempre (y de todos los valles) al que Parí te tiende en la memoria esta colesita — el bailarín más bien que cantarino... Parí con él la almadía.

Tus varones recios — labradores, pastores, hueros — Te dan la mano fuerte para las faenas y ateridos por la pasión de amores sencillos a la luz de la luna de Santa Rosario... Por eso me ha dado un elogio que a ti

bien te caidra: porque es en tu valle, verdaderamente, "donde un aire de salud de actividad y de limpieza trasciende de los campos y las personas". Las voces orfeónicas — ¡oh gloria de Goyarre! "Goyarre no ha muerto, se lo llevaron los ángeles para cantar en el cielo" se dijo —, hunden tus brisas zamarreando el alba... y en las trasmontadas las tiernas "berceuxes" (candoridad de nido asilenciado) con su candor arrullan...

"Curhá, curhá candelera catorré"

"asquen gashua"

"berrebeldurra baduke"

Y oh la vetusta y progenial CASONA, la del hogar materno! Bajo el cobijo de su alero, en el crepusculo aldeano, la tía buenamoza, cansina ya del almocafre o de la rueca — ¡imagínfice prodigiosa del leyendoso cuento — tal vez bordó con la sedería de sus sueños, la ilusión marinera del suspirado viaje a las tierras del Indio! ¡OCHAGAVIA! En la cámara azul de tu montaña, bajo el cielo euskalduno — (anal de Fe, antena mística, peldaño de la escala que ensoñara Jacob — la vieja Ermita de Mulkilda, vela!

Llenzo para Zuloaga, el artista genial! Ochagavía: bajo el embrujo de tus lunas — vasconía de armiño — en las rejas con tiestos (clavel, canela, espliego) fianduty de azahares en el aire — zortzico puntillado de violín — sangraría en sus rondas Pablo de Sarasate!

¡OCHAGAVIA! Lumbre de mi heredad, solariego verjel y PAGO de mi Madre. ¡Pago! Las madres no tienen pago — ha dicho alguien —: son de toda la tierra! ¡Y de todos los cielos, añadiría yo!

Por eso; tal vez la fantasía de este viaje de evocación y de filialidad arrodillada, no "hiere" bien...

¿Un trazo sin fortuna? ¿Una estampa demás? Yo no lo sé. Mas, si mi Madre me escuchara, no temblaría en sus ojos de "amóná" dulce, un río de estrellas.

"Cuéntame viajero que vienes de allá..."

"¡No me cuentes más!"

José Gorosito Tanco.

Escena 1.º – Acto 3.º de la tragedia de Shakespeare HAMLET vertida al Euskera por el Prof. Dr. Vicente de Amézaga y declamada por el Dr. José Mendiola

LOS alumnos de la clase de euskera, dirigida por el Dr. Vicente de Amézaga, adscripta al Instituto de Estudios Superiores del Uruguay, abarcando bien diversos géneros de expresión y literatura, ofrecieron a la concurrencia, en uno de los actos realizados en nuestra casa, en la lengua de nuestros mayores, desde la balbuciente oración infantil, siguiendo por poesías originales, adaptaciones y traducciones, pruebas ciertas del grado a que ha podido llegar el idioma vasco en su renacimiento.

Bien merecen admiración y gratitud de sus hermanos de origen, los nobles uruguayos descendientes de vascos, que con ejemplar asiduidad y constancia a las clases y con elogiado empeño ofrecieron tan grato homenaje a la lengua euskara y permitánnos el ruego de que hagan lo posible porque en nueva oportunidad les aplaudamos tan gustosos como en la velada de este primer Día Universal de Euskera.



HAMLET. — Izan ala ez izan; or datza gaila.

Zer dugu goratuago gogorrentzat, zori iraiat suaren azkon eta geziak ynsatea, ala kezkalizaso baten surka izkirlua artuta, gogor egina, alek bukatzea?

II: lo egin; ez gelagorik; eta biola miña ta

uraglaren yaranisla diran runuka bidezko gaitzak, amets baten bidez amaiz n ditzake esaten! Ona emen, leiaz nai bearke nuen elorri.

II, lo egin; lo egin! amets egin, or, or, or, orixe dago arica; bizitza onengundik yabundakoa, eriotzaren lo arian, nolako ametsak etorri datzaizkiguken gogartzeak, zuzenean yarri egiten galu-ta. Gogorale onetxe damala bizl ain luzea zorigaitzari; nork eramanen hitake hostela, gizartearen zigorrarik eta mekerkeria, asl-nagusiaren bidegalea, arroparen iraila, maitasun ezetsiarren larrak, lgearen berbitutak, asateldinen gelegiak eta merzidun gizon yasanakorrak, ez gurengandik urizen ditun ezuspenak? Nork, ezten utz bidez, bere atsedona erdetsi dezakearik?

Nork leramake onenbeste zamaz, bizitza neketu baten azpian, adun ta izerdian ari den errotzaz esleko zera en bedir exbagiña? aren mugaeatik bidaztiak bizitzen ez dan errialde ez-ezagun ura?

Edur erri alata, jende i nasta ta etetzet dankagu, ditugun gaitzak yasara, ez-lazazkigun hestelarikoal oldartzea baño.

Orrela, gogamenak koldarrak izan erazten galu guziok; orrela, asmoraren jatorrizko margoa oldotzaren dizdir matelaz malkaltzen da, ta orrexogatik gora andiko ta bearlearre notako egkizunak beren bidea skertu ta, egipen izena galdu egiten dute.

EZAERA ZARRAK

1—Gaur egin dezazukena ez bearke utzi.

2—Zerorrek egin dezazukena hesteri ez egina.

3—Merken dalako, bear dezun gauzik ez beñen erosi.

4—Arroñerlak, diru asko eramaten digu.

5—Gure burua gorogi jaso nalak, askotan parregarri uten galu.

6—Gatxitan damutzen zalgu gutxi jana; hainan gelegi jana, askotan.

7—Gogoko tokian, aldiak ez

8—Cauz guziak alde onetik ar lizara

9—Ez gelegi itzegin, nai ez bada utsegin

REFRANES

Refranero enunciado por la Srta. Felicia Beldecrain

1—Lo que hoy puedes hacer, no lo hagas para mañana.

2—Lo que tú mismo puedes hacer, no lo encomiendes a otro.

3—Porque es barato, cosa que no recostes no compres nunca.

4—El orgullo nos lleva mucho dinero.

5—El querer ensalzarnos demasiado, muchas veces nos deja en ridículo.

6—Pocas veces nos pesa haber comido poco, mas el haber comido demasiado, macha.

7—Para el sitio de agrado no se busca

8—Considera todas las cosas por su lado bueno

9—No hables demasiado si no queres equivocarte.

No me mueve mi Dios para quererle

El conocido soneto atribuido a San Francisco
Javier "No me mueve, mi Dios, para quererte",
vertido al euzkera por el Dr. Vicente de Amézaga,
recitado por la Srta. Arjón Ormaechea.

Ez nau, Yainkoa, Zu maite-erazten
agindutako zeru gozoak,
ez-ta ere inpernu betikoak
ez nau ogenetik alde egiten.
Zerorrek naragizu, ikustatzen
zaitudala gurutzan; landoak,
zauriak, miñak, zure erioak,
jene Yauna! naute zugaraitzen.
Zure maite utsak narabil, zeru
ez, inpernu gaberik, zu maite
ta zure bildur on izateko.
Maite zarizen zai ez naukazu;
dudan itxarsa ez ba'nu ere,
zaitudanez zinduket maiteko.



El acto realizado en el patio de la Universidad de la Roma
de la Universidad de la Roma a honor de la raza y lengua vasca

BETI EUSKALDUN

de Arando - Betin

Recitado por la niña Mirentxu de Amézaga

Euskaldun yayo nintzan
euskalduna azi,
euskera utsik amak
euskari irakatsi.
Euskera maite-maite,
Zabiltz niganz beti,
Euskera il ezkeru
ez dut gura bizi.

CUMBRE DE MONTAÑA

Poesía publicada en la obra "Brotz-begietan" de
Lizarditar X recitada por la Srta. Maria Inés
Aguerreberre

Amo a las cumbres más que las ama la luz.
Oh! si yo fuese pájaro, siempre volara de cima
en cima!
Cumbre de la montaña en mañana de prima-
vera...
Qué embriaguez produces, en ensueño!
Con qué misteriosa fuerza, con qué sed de des-
canso, con qué ansia de más arriba me atraes
hacia ti!
Es verdad que tienes hadas en tus bosques?
Y que posees un aire que hace no morir?
Y que al primer beso del sol, produces la flor
ignorada de la felicidad?...

En verdad eres tal en cumbre de la montaña,
como yo te sueño? Escalón del celeste alcázar,
cercanía de los ángeles? En verdad desde tu al-
tura se sienten más próximos el poder y la gran-
deza de Dios?...

Si, bajo el oro brumoso de tu canchale azul, per-
ventura existe algo que haga olvidar estas mis-
erias de acá abajo, oh amigo lejano monte que-
rido, por piedad arráncame a este oscuro valio
de llanto!...

Amo a las cumbres más que la luz las ama
Oh, si yo fuese pájaro, siempre volaría de ci-
ma en cima!

A LA TIERRA

Todos los vascos vivimos a la sombra de un
árbol de cuatro ramas: Tierra, Casa, Familia,
Apellido. Orgullosos de su fuerza, defendemos
su integridad. El vasco no conoce otro amor.

La tierra que nos ofrece el sustento, perpetua
con la casa, a la familia. Ofrenda suya es el ape-
llido

¡Mirad aquella casita en lo alto de una loma!
Goikotxan, Casa de Arriba, se llaman sus hijos.
"Iturbe" serán los que provienen de aquel ca-
serío que está bajo la fuente.

En qué época la Tierra dotó de apellido al vas-
co? Manantial de vida, cuyo origen se pierde en
la sombra de los tiempos!

La hierba, el roble, el helecho y la flor; el tri-
go y el maíz, ¿no son tus hijos? Tijos tuyos son
también los apellidos que de ellos nacen.

Y tú euskaldun. ¿No te das cuenta que por el
euskera te da la tierra su apellido? Ah! Pero
si no sabes de tu lengua, como sabrás de tu pro-
cedencia?

Trozo de la tierra vasca, nido del apellido!
¡Ofrenda del Señor que no ha sido robada ni
conquistada! Por eso a vosotros son bra del bosque,
que, riachuelo, monte, camino, heredad, prado,
roble y manzano, maíz, trigo y helecho...
nemos y llamamos como hermanos. Miembros
sois de la familia vasca; arraigados en las he-
redades que rodean el caserío... Sois para el
vasco, su propia carne!

Pero no te pertenecemos Tierra, aunque te
llamamos Madre. Quien te hizo para nosotros,
nos hizo para Sí. Vino a ti para llevarnos a El.

Al anochecer, arrastradas por el viento, sueñas
muy claramente las campanas de la oración
Arando voy la tierra con mis buejas Me des-
cubro y con la bolna en la mano, me detengo a
orar. En los brazos de la noche, huye la tierra
de mí... Me abandona... Se oye ruido

Es la hora en que miro al cielo y lleno de es-
trellas, se me muestra sonriente.

EL CURA SANTA CRUZ

Estudio sociológico sobre el célebre guerrillero



Ligera síntesis de la conferencia que pronunciara el Ing. Dionisio Garmendia en el Paraninfo de la Universidad, sobre datos tomados directamente por el P. Ignacio Aristimuño y cedidos por su hermano Don Manuel Aristimuño.

Los motivos que llevaron al Cura Santa Cruz a pelear por la causa carlista, relatado por él mismo

COMO mi vida de guerrillero, en los que no la saben sino de oídas y por referencias falsas o exageradas, tiene que arrojar cierta sombra maléfica sobre todas mis cosas, he creído oportuno declarar brevemente los motivos que me impulsaron a lanzarme a una vida tan ajena a mi profesión. Para esto es necesario ante todo, traslarse a aquella época y conocer el ambiente que se respiraba en las Provincias Vascongadas en los prolegómenos de la segunda guerra carlista.

"La creencia de que el triunfo de las armas carlistas era también el triunfo de la religión, venía a ser por entonces una persuasión íntima y general en casi todo el pueblo vasco. De estos dos sentimientos brotaba en aquellos corazones valientes y generosos un deseo irresistible de recuperar con sus fatigas y su sangre a la victoria final. Por lo que a mí toca, sólo diré que estaba tan imbuido y penetrado de estas ideas que me sucedió muchas veces pasar desvelado la noche pensando en ella."

Contaba el Cura Manuel Santa Cruz.

Al comenzar el levantamiento a principios del 72 yo estaba más que seguro como Capellán a la vez que como sacerdote. Recuerdo esta segunda fase pocos días porque los soldados, por orden de sus jefes, fueron obligados a rendir las armas y a marchar. El tiempo me pasa ya a la espera de la partida, pero soy con el fin de que sea por la mañana lo que en realidad es el día 22 de febrero de 1872. En la noche del 22 de febrero de 1872 me quedé en la casa de mi padre, donde yo me encontraba con mi familia y con los amigos. Comparo la vida de un cura con la de un guerrillero y veo que

lo uno no era más que una repetición de lo otro."

"Mientras en la primera guerra carlista el alto mando estaba en manos de Zumalacarréguí, todo iba bien; se hacía la guerra sin cuartel, porque así lo exigía la conducta del adversario y por lo mismo que las tropas carlistas eran aguerridas, bien disciplinadas y peleaban con aquella voluntad que sólo inspira el prestigio de los jefes; pero le sucede Maroto y enseguida se notan en las señales del traidor. Y viene enseguida lo que era de esperar: la Marotada, el pacto de Vergara. ¿Quién puede decir que, al tiempo del convenio de Vergara en la primera guerra carlista o de la entrega de Amorebieta en la segunda, faltaran gente o medios de continuar la guerra con probabilidades de buen éxito?"

Algunos rasgos de su vida

El Cura Santa Cruz, cruzaba el país vasco constantemente, sin que se apercibieran sus enemigos.

A Santa Cruz no le gustaban las grandes formaciones, los numerosos ejércitos. Vió el ejército de Rada compuesto de 1400 hombres, de los cuales sólo 400 tenían fusiles; vió el lucido Ejército Mayor de D. Carlos reducido a la impotencia y parecióle todo aquello una loca cabalgata, efectivista y teatral. Su espíritu individualista, el mismo de Merino, el de Empeñonado y de Mina, le hizo creer que el gran ejército constituido con sus escalas y engranajes entorpecedores no podría llegar a ser realidad, ni menos aun a conseguir el triunfo.

Respecto a su estrategia decía Santa Cruz:

"Creí que con pocos y buenos podría en esas montañas hacer más que con grandes masas. En Aya cuando el General Primo de Rivera y el general carlista Lizarraga, después pensaron acabar con Santa Cruz, es decir con mi misma persona, atacó yo a cinco mil de Primo de Rivera con sólo quinientos o quizás menos; y les hice en menos de diez minutos unas doscientas bajas y aunque nos vimos copados casi del todo, en medio de una lluvia de balas, con todo no pereció ni uno. Y en otras muchas ocasiones ¿hubiera podido moverme y desenvolverme cuando me veía atacado si hubiera contado con grandes tro-

para? Y, ¿qué hicieron los ejércitos numerosos de los vascos? Pues ser una plaga asoladora que acababa con todos los recursos de la tierra. En cambio, partidas como las mías, se podían sostener en las montañas y en las cuevas, como el oso final apaleado. Si hubiere habido voluntad de ganar, tenían que haber adoptado todo sistema que ayudase a ello, como se adopta toda clase de armas."

Santa Cruz condenado a muerte por los propios carlistas

Las rivalidades de los generales carlistas con Santa Cruz hicieron que un buen día, allá por el mes de Marzo de 1873, se le declarara rebelde y como tal condenado a ser fusilado donde quiera fuera tomado con dos horas de tiempo para disponerse.

La única aspiración del Comandante General de Guipúzcoa de las tropas carlistas General Lizarraga, era la de alejar a Santa Cruz de su puesto de lucha porque... lo declara terminantemente, el verdadero motivo del decreto, los curas deben meterse en las sacristías y en caso de no surtir efecto esta resolución, quitarle de en medio por las o neías, vivo o muerto. Esto lo dijo después que Santa Cruz rechazara toda clase de distinciones.

La otra faceta del Cura Santa Cruz

No alcanzó a 10 meses su actividad guerrera sumadas sus cuatro entradas al país vasco. En cambio actualizó su misión más de medio siglo en

Agostino Loidy, a la vez que carlista, era un hombre que no sólo se preocupaba de conseguir todo lo que se le presentaba para sí. En cambio entregó a otros, y a veces a sus grandes amores, la causa de los vascos y la del indio despreciado en América, pero que le conocía por el "Padre Loidy" en aquel entonces.

Das facetas de un mismo hombre, carlista, voluntad y actividad basconas, pero una vida y dignidad de hombre a la vez, servicio de un ideal en Euzkadi; volando y muriendo de enfermedad a sus sacristías para servir la causa de los indios, que sirvió en todas sus necesidades, los que aún hoy lo recuerdan y le llaman como a un verdadero padre.

La muerte del Cura Santa Cruz

El 10 de Agosto de 1927, a los 84 años de edad, en el camino entre el pueblo de San Ignacio, fundado por él, y Pasto capital del departamento de Narino en Colombia, la muerte lo esperó en un lugar despoblado, en el "Diviso de la Loma del Salado", desde donde se domina uno de los panoramas más encantadores que darse pueda. En este punto se colocó después, como religioso recuerda un sencillo monumento de piedra. El "Padre Loidy" fue sepultado en el presbiterio de la iglesia de San Ignacio, muy cerca de los fogones que tanto amó por espacio de unos treinta años.

Esta es la historia escueta del Cura Santa Cruz, que hubiera parecido inverosímil si no hubiera sido documentada con los hechos por el Padre Ignacio Aristimuño.

EUSKAL ERRIA

Poesía de E. Arrese, recitada por la Srta. María Beiderrain

Ara zein alai dagon
gure sorterría
aritz, pago ta lizar
bikañez jantzia.
Alde bateko mugan
itsas ugaria,
arkaitza jo ta astintzen
bere apar txuria,
saroi oporotzuak
kerizpe geldia,
baseritxoak nunci
ta nunci pakia;
menda gain bakoizean
obola Txikia,
artalde bat ondoren,
gero gurutzia!

PAIS VASCO

Mirad, ¡que alegre está nuestra patria vestida
de hermoso roble, hayas y fresnos.

Por un lado la limita el ancho mar que golpea
y sacude las rocas con su blanca espuma.

Por el otro abundantes majadas, iracunda
goshen, casitas y toda llena de paz.

Sobre cada cerro una pequeña cruz, con un
canto de alabanza a la Cruz.

EUSKAL ERRIA

Reseña general de los actos realizados

celebrando el Día del Euzkera, instituido por la Soc. Int. de Est. Vascos

EL día 3 de Diciembre de 1949 tuvo lugar en nuestra Sede Social la inauguración de la Exposición de Pintura de temas vascos, la que dio lugar a que hiciera uso de la palabra nuestro Presidente, el Dr. Rodolfo Gorriti, señalando los motivos de tan digna celebración.

En un ángulo de la Sala se dispuso como elemento de emotividad, la organización de un ambiente de cocina típica vasca en sus detalles de mobiliario y decoración.

Siendo lo fundamental, la valiosa colección pictórica que en todos sus títulos mostraba el alma y el paisaje vasco, en la fisonomía de sus tipos y en el ambiente de sus cuadros, cupo también una muestra de bibliografía euskérica y de objetos de arte vasco.

Ya en el hall, a manera de anticipo, se exhibían un cuadro "Marineros de Bilbao" de Salazar, donado por su propietario Don Julio Garra a beneficio de Euskal Erría y de la Sociedad Internacional de Estudios Vascos; y varias obras de Joalde con paisajes de Euzkadi.

En el salón, sobresalía notoriamente el óleo titulado "El Angelus" de Zubiaurre, del que transcendía una maravillosa serenidad.

En otro sentido, con técnica de grau color, "El Puerto de Algorta" de Salazar.

"Calle de Hasparren" de Mugica, y los retratos de Catalina Larramendy de Garra y de su esposo por Flores Kaperotxipl: "Paisaje de Loyola" de Barthold; "Caserio Vasco" por Regaguan, "La Mujer de la Herrada" de Kaperotxipl, "Vendedoras de Frutas" de Zalazar, reunían todos ellos méritos suficientes para constituir una alta demostración de valores pictóricos. Además de esas telas, muchas otras que el público apreció con ponderación, integraron un conjunto armónico, reunido gracias a la gentileza de sus dueños que los cedieron amablemente en interés de la divulgación vasquista.

En las vitrinas, todo cuanto pudo reunirse, de un disperso y escaso material bibliográfico en Euzkera se hallaba a la vista de los estudiosos, pero conadores del inmenso valor filológico de la lengua vasca, saben ahora de los textos donde conservar su análisis. Libros de misa, poesías, diccionarios, tratados, cuentos, folklore; la obra escrita del parco pueblo vasco ("parco en las obras pero en obras largo") tuvo en cada aspecto una mínima representación, y para quienes no podían apreciarla, un inmenso valor didáctico.

En la cocina vasca se recreaba la vida cotidiana, la aldea se alineaba en la mesa y en la chimenea las palmitarias, la casa vasca se recreaba en los detalles domésticos, y en

el resaca del fogón el molinillo de café, la colatera y los relucientes tachos de cobre, junto al fuelle de un fuego de ilusión que en las damas vascas avivaron con la más íntima emoción. Sobre la mesa de severa talla un soberbio mantel de aldeana sencillez y sobre él el pan casero, el queso, las nueces y manzanas. En una esquina, un magnífico reloj de auténtica y antigua factura de tallistas vascos, marcaba las placidas horas que serían de una familia de nuestra estirpe euskara.

Y el arcón, y sus ropas, y el pergamino de auténtica nobleza, y la bendición del matrimonio y la silleta y el costurero.

¡Cuánta reminiscencia, cuánta evocación de los más íntimos recuerdos!

El día 4 de diciembre, el Dr. Manuel Goriari, Presidente de la Comisión de Arte y Cultura dictó una interesantísima Conferencia sobre música popular vasca, que fué muy aplaudida por el numeroso público asistente al acto. En el transcurso de la misma y como ilustración, se cantaron varias canciones populares vascas, con gusto de los oyentes que tuvieron así una ligera noción del folklore musical de ese pueblo que mereció se dijera que "canta y baila en la cumbre del Pirineo".

Quedó en el ánimo de la concurrencia una grata impresión y ello es el mejor reconocimiento de la atención con que fué escuchado el ilustre conferenciante.

El día 5, como culminación de los actos celebrados se realizó la clase simbólica dictada por el Dr. Vicente de Amézaga, en homenaje al noble idioma que durante siglos y siglos inmemoriales fué la lengua de su noble pueblo, y que durante siglos y siglos aún, ha de ser el idioma de una raza.

Niños, jóvenes, hombres y mujeres de todas las edades, con fé profunda, con orgullo intenso, frasearon desde el Padre Nuestro hasta el monólogo de Hamlet, ante un público que escasamente entendía, pero, que hallaba una misteriosa comprensión del alto significado de la ceremonia.

La emotiva oratoria del Dr. Amézaga y el brillante ejemplo de sus alumnos, fué sin duda alguna, una prueba más, cabal y concreta, de un impulso nuevo, de una intención viva por el renacimiento espiritual de nuestra Sotidat que cuando esfuerzos nos conducirá a la luz y a la verdad y en el conocimiento. "Vascos: séis antiguos pero no sólo viejos".

C. GONZALEZ MENDILAHARZU.

URA BAI — Erroibarren (Naparroan) Urtasun zeritzayon ardankoi itsu-itsu bat bizl zan. Beraren aizeak alegin osoa egin zuten bera bide onera ekartzeko. "Edaria! kontu egin bear diogu. Idiak ere asoz geroztik uzten du. Zer uzten du idiak? Galdetu zuen Urtasanek - Ura - Nik ere ura bai

ETXERAKO TENORÉA — Au ere Erroibarkoa du. Ardantegitik gauerd-inguruan, ordirik, sartu zan gizon bat etxean. Emazteak agoak emanaia irain egotzi zizkion aurpegira. Senarra isilik orma! elduz gelara zijoan. "Au alde etxerako tenoréa? — Emakumea, beste lagun guztiak alde eginda, bakarrik egon bear ote naen?"

BERNANDO AMEZKETARRAREN BIZKORTASUNA - NON DEZU SEMEA? — Beretzako bazkaria erretore etxean bazuen. Semearentzat ez ordia. — Nola billatu semearentzat bazkaria? Erretore-etxe atetara eramian zuen, eta "nik delitu arte ago emen" esanaz, bera ja gelara igo zan. Bazkaltan astekotan Fernando bestien gain apaka asizun:

Altarea... etsa Espiritu Santuaren izenean
Erretoreak esaten dio ordia!

"Fernando gaizki ari zera: egizu berriro Altaren

Eta Fernando'k berriz ere:

Altaren... eta Espiritu Santuaren izenean.

Bafia Fernando non dezu semea?

Ai Benn dago, bereala etorriko da.

Ta esan ta egin, ekarri ta berekin bazkaritan jarri zuen.

Chascarrillos vascos contados por la señora
Rouget de Chabot

EL AGUA SI

Al bebedor Urtasun le aconsejaban sus parientes, que se cuidara del vicio de la bebida y le siguiera el ejemplo que el buey le daba, pues el animal habiendo bebido lo necesario dejaba de beber.

Uta en preguntaba: ¿Qué es lo que el buey deja? "El agua", le respondían. Y el contestaba: También yo.

HORA DE VOLVER A CASA

Bien bebido, volvía después de medianoche a su casa, cierto hombre.

Después de decirle su mujer a éste, cuanto le vino en gana, termina preguntándole: "¿Es ésta hora de venir a casa?" Y el marido le contesta: "Mujer, qué quieres: se me han ido todos los amigos y qué iba a hacer yo solo.

PILLERIA DE FERNANDO AMEZKETARRA

El señor Rector de su pueblo convidó a Fernando a comer con él.

Muy contento aceptó la invitación y se disponía a acudir, pero necesitaba llevar consigo a su hijo también a comer. ¿Qué hacer? Se le ocurrió; lleva a su hijo hasta la puerta de la casa del Rector, y le dice al muchacho. Estate tú aquí hasta que yo te llame.

Al comenzar la comida, Fernando se adelanta a hacer la oración y empieza:

En el nombre del Padre... y del Espíritu Santo. Como era en el principio...

Mira Fernando, que te olvidas algo. Haz de nuevo la señal de la cruz.

Y repite Fernando: En el nombre del Padre y del Espíritu Santo...

Pero Fernando, ¿dónde has dejado al Hijo?

¿El hijo? Ahí abajo junto a la puerta está; enseguida lo haré subir.

¡Oye, ven!: pregunta por tí el Sr. Rector.

Diálogos y anécdotas referidos en euzkera por
la Sra. Rouget de Chabot



Parte de los inmortales vascos que participaron en el almuerzo realizado en nuestra
sede central, el 21 de Noviembre de 1944

MENDI - GAÑA

Poesía de Xabier de Lizardi, recitada por la Sta.

María Inés de Aguerrebere

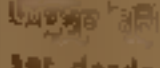
Maite ditut gallurrak
argiak ez beste...
Ai, egaztia ba'nintz,
gañik-gain nenbilke!
On, udaberri-goizez
mendia ren gallurra!...
Oi, aren ametsezko
zorakoritasuna!...
Zein ezkutuzko indartez,
zein atseden-egarriz,
zein gorago-yoranez
narakark igana?...
Egiz maitagarriak
dituk ire basotan?...
egiz duk arraskai bat
ezilkortzen duna?
egiz, eguzkiaren
lendabiziko muñaz
sortzen duk zorunaren
lore ezezaguna?...

Nik amestan bezela
ote-aiz, mendi-gana?
Goi-yauregiko malla?
Golzonen urbilgo?
Egiz Yaungoikoaren
esku ta aunditasura
ote-dituk or goitik
sumatzen bertago?
Ire goi urdiñaren
urre lañotsupean
beko txikerkerion
azkaia ba'legok,
arren, aiskide urruna,
otoi mendi maitea,
negar-aran beitz oni
kendu nazakiok!
Maite ditut gallurrak
argiak ez beste...
Ai, egaztia ba'nintz,
gañik-gain nenbilke!

Puede iniciar su cuenta con la ínfima cantidad de 2 pesos

Los depósitos tienen triple garantía: La que establece la Ley; la del propio Banco y la subsidiaria del Estado

CAJA DE AHORROS EN EFECTIVO

Se abona al interés más alto de plazo, capitalizándose el 30 de Junio y el 31 de Diciembre.  Depósito inicial, los sucesivos pueden ser desde la suma de un peso

CAJA DE AHORROS EN TITULOS

El propio Banco convertirá su dinero en Títulos Hipotecarios que serán adquiridos para Vd. al precio de cotización al día de la compra. Vd. ganará un interés superior al 5 % anual. El Banco facilita adelantos con la única garantía de sus depósitos.

BANCO HIPOTECARIO DEL URUGUAY

Casa Central: Plaza de la Constitución - Montevideo
13 Sucursales y 16 Agencias fuera de la Capital

EUSKAL ERRIA

L U R R A R I

Poesia de Telésforo Monzón-Olaso, recitada por
el Ing. Sr. Juan P. Scazon

Mantetasunik aundien
euskotar yaioarentzat:
Lur, Etxe, Sendi ta Abizen...
lau adarrezko zugantz bat.
Lurak opa dio yaga
burak eutsi sendi l'etxe:
damakan eman zion ere.
Basetxetikan goralde,
baldin ba'dute iturria,
abizenez dezu Iturbe
an sortua dan sendia.

Noiz ezkeni zion lurak
euskotarrari abizen?
Ezin iturritako urak
esan, naztikan datozen...
Ba'dira lurraren ume
belar, artz, garo, lore,
euskal-abizenak ere
ditugu lurraren seme
Euskera bitartez zaitu
lurak abizendun egin.
euskeraz ez ba'dakizu,
nongoa xeran ez yakin.
Euskeldun abizen-kabi

degu ludiko lur zat.,
ez da izan kendua inori
Yangoak emana gur.
Basoko atzal errekatxo,
mend, bide, larre, soro
antz, arlo, saqar, garo
anatzat zaituel oro!
Ara mundik euskeldunak
ditu bere sendikotzat,
basetxe ingurako lurak
Aragizko izan beretsat!
Bana Lur, enaiz zurea
naiz eta anatzat artu izan
Aitak egin nau Berea
nere elburu det Beregan
Illuntziko kanpala artu,
nabalea, inz, lur lantzen
Eskuotan txapela artu
l'ototzean naiz geratzen
Illana'ren besoetan
lurra dioakit iges. .
Oatzi eder zarretan
aqeri zait inparrez



Asistentes a la conferencia que nos ofreció el Presidente de la Comisión de Arte y Cultura,
Sr. D. Manuel Gestari, en las últimas horas de la tarde del 2 de diciembre

AZERIA ETA MATSAK

Fábula de Iturriaga, recitada por la Srta. Oxaide

Zintzilika daudela
dilu azeriak
ikusten mats-mordoak
eldu ori-oriak;
jartzen da begiraka
gaxoa goseak;
barrena ibiltzen zaio
jateko zaleak.
Saltoka astitzen da
alegin guzhan;
ordu bian ba dabil
eziniritxian.
Ikusi duanean
ez duala artzerik

matsai esaten die
begiak jasorik:
—Zaute, zaute, mordoak,
zaute ostoetan;
ez zerate oraindik
jarri sasoiean.
Zerbait nai ta ezin
ba degu iritxi
azeriak bezela
bear degu utzi
—Zaude, zaude esanaz,
zaude or berean;
oraindikan ez zera
jarri sasoiean.

Cuestan menos porque duran más



Zapatilla,
RANCHERA

**DURAN TRES
VECES MAS**

Y así como lo dice el título las

Zapatillas **Ranchera** *Vulcanizadas*

son fuertes, durables, económicas

No se desfilcan
Resisten la humedad
Dan buen andar
Se adaptan para todo uso
Hacen los pies flexibles
y ágiles los músculos

... y duran
3 veces más

QUE COMODAS SON!

QUE BIEN SE CAMINAN!

Es un producto "FUNSA", . . y si es de "FUNSA" es bueno!

FABRICA URUGUAYA DE NEUMATICOS S. A.

Cómo fue celebrado el "Día del Euskera"

EN EL EXTERIOR



EUSKERA EGUNA EN BUENOS AIRES

(Para la Revista "EUSKAL ERRIA")

El Día del Euskera, instituido el 3 de Diciembre, y celebrado por primera vez últimamente, ha dejado resonancias revivificantes. Aún hoy se comenta con grato placer todo lo programado y realizado en esa fecha. La feliz intervención del ingeniero José U. Aguirre ante Euskaltzaleak, entidad exclusivamente euskerista — ¡y es algo el Euskerismo! — que independientemente de la Sociedad Internacional de Estudios Vascos y de la Euskaltzaleen Biltzarra también creara el Día del Euskera, pero que adherida a éstas lo programó y celebró en la fecha instituida por las mismas, dió por resultado la constitución de la Comisión Euskera, integrada por todas las sociedades vascas de la capital, en un gesto magnífico de comprensión y de amor al idioma común.

El Centro Vasco Francés fué el primero en iniciar los festejos, y cupo al ingeniero Pedro Mendiondo el saludo de apertura que terminó con bellas y sentidas frases en euskera. Sus palabras sencillas, pero hondas llegaron al alma de los presentes de manera imborrable, concitando a todos en la obligación de cultivar el euskera como uno de nuestros más nobles propósitos. El Centro Vasco Francés obsequió a la concurrencia con un vino de honor, expresión de exquisita delicadeza, elogiado por todos los asistentes. En el Laurak Bat se desarrolló el programa preparado por la Euskaltzaleak, con la presencia de la Comisión Euskera y de otras autoridades y numerosos socios de las entidades vascas. Los discursos del doctor Ildefonso Gurrutxaga, de don Benito Montoya, presidente de Euskaltzaleak, y del doctor Isaac López Mendizábal, presidente de la Comisión Euskera, acentuaron los encantos de nuestro idioma propio y resaltaron su inagotable valor, del que tanto provecho podemos obtener los vascos. Los números literarios estuvieron a cargo de las niñas Nere y Maite Ormaiztegui, y de la señorita Margarita Imaz, quienes recitaron encantadoras poesías euskéricas. La parte musical, canciones y ejecuciones de lo más selecto de nuestro repertorio, fué interpretada por las señoritas Luisa y Nieves Pueyo, por un coro femenino del Lagun Onak, por el tenor Antonio Miner y por la concertista Susana García Muxika.

En el transcurso del acto se dió a conocer la artística composición plástica de Navidad del pintor Néstor Basterretxea, cuyas reproducciones en forma de "Chrysmas" en euskera, o saluciones del tradicional Gabon y Urte Berri, se vendieron en su totalidad, alcanzando éstas a cinco mil unidades.

La clausura del curso de euskera del Dr. López Mendizábal dió motivo también a un ágape entusiasta en su honor, y oradores y bertsoariak rivalizaron en elogios al euskera y a su insigne maestro.

El domingo 4, en la iglesia Donibane, se ofició una Misa pro euskera y la cátedra sagrada fué ocupada por el P. Iñaki de Aspiaz, quien pronunció una oración fervorosa y emocionante en favor del idioma materno.

Todos estos actos así resumidos congregaron numeroso público, reconfortando el ánimo de todos y solemnizando la fecha del 3 de Diciembre como Día Universal del Euskera. Oportunamente llegaron de Euzkadi calendarios y almanaques euskéricos para el año actual, que puestos a la venta tuvieron fácil salida, contando así numerosos hogares vascos con ese honroso distintivo, propio de toda casa euskaldun.

El Día del Euskera ha traído, pues, una nueva esperanza y un mayor aliento para proseguir en el Euskerismo, nueva doctrina que surge del genio propio del prehistórico y maravilloso idioma de los vascos.

Miguel de Zárate.

Buenos Aires, Febrero de 1950.

En Francia

PARIS, 5 Diciembre (OPE). — Los actos celebrados en París con motivo del primer "DÍA DEL EUZKERA", revistieron gran solemnidad. El sábado al mediodía tuvo lugar en el "Foyer Basque" una comida de confraternidad, a la que concurrieron buen número de euzkeltzales y que se desarrolló en un ambiente de gran animación. Ayer domingo, a las diez y media, en el Salón de Actos de la Delegación Vasca, totalmente repleto de público se celebró la anunciada manifestación cultural euskérica. En la presidencia del acto figuraba el señor José de Aguirre, el de

"Eskualdeko Kulturak" de París, Sr. Darraig paraitz y representante de las distintas organizaciones vascas de la capital. Abrió el acto el Sr. Lagañe paraitz con una breve exposición en euzkera, sobre la fundación de la fiesta que se conmemoraba. A continuación D. Félix de Irizar, con un magnífico discurso, también en euzkera, exhortó a los concurrentes a estimular el cultivo de la lengua vasca. Finalmente el Sr. Harriague, en francés, hizo un llamamiento a todos los vascos. A continuación las niñas Aguirre y Lardaburu y las señoritas de Irizar y Erandorena, recitaron con acierto diversas poesías euzkéricas. Y el acto concluyó con la intervención de la Coral "Euzkera", que bajo la dirección de Legarra de Inter, cantó muy bien cuatro canciones vascas, cerrando con el "Gernikako Arborea" coreado por toda la concurrencia. Dirigió la organización del acto e hizo la presentación de las poesías y canciones interpretadas, D. Teodoro de Erandorena.

Como se había anunciado, la emisora París Inter de la Radiodifusión francesa, transmitió al mediodía el programa especial dedicado al "Día del Euzkera".

BAYONA, 6 Diciembre (OPE). — De acuerdo con el programa previsto el primer "DÍA DEL EUZKERA" fue conmemorado brillantemente en el País Vasco continental. Por razones de conveniencia local ya para no coincidir con los actos y cuestiones en favor de la campaña antituberculosa, en las grandes villas se aplazaron los diversos actos preparados que en Hendaya y Ustaritz se celebrarán el próximo domingo día 11 y el día 18 en Bayona, San Juan de Luz y Biarritz.

En las restantes localidades hubo variedad de conferencias veladas teatrales y literarias, festivales folklóricos, competiciones de bersolaris, sermones euzkéricos en las funciones religiosas, banquetes populares y cuestiones públicas en favor de la lengua vasca, con excelente éxito. En el pueblecito de Arbonne, por ejemplo, el párroco local organizó una interesante función en una sala improvisada como sala de espectáculo, con intervención de los señores M. y M. en la interpretación de dos comedias euzkéricas a cargo de un grupo de jóvenes locales y el conjunto de dantzaris locales y del grupo de dantzaris "GEMAKA". En Guetary, hubo un banquete popular al que asistieron más de un centenar de señores y señoras del pueblo. Los concursos de bersolaris "Basarri" fueron muy aplaudidos. En St. Palais hubo también competición de bersolaris, participando los señores L. y A. y Arlabarke, complementándose el festival con un interesante partido de pelota. Y

en Hasparren se conmemoró la jornada con un atractivo festival folklórico.

En México

En conmemoración del Día Universal del Euzkera, en el Centro Vasco de esta capital, tuvo lugar el día 3 de los corrientes una fiesta muy simpática, tomando parte en la misma los señores D. José María de Izaurieta, D. Ramón de Ertze, D. Esteban Jauregui, D. Antonio R. de Azua (Ogoñope) Sahin de Olascoaga, el pianista Sr. Azarola y el conjunto artístico los XEY.

El acto tuvo singular relieve, asistiendo al mismo distinguidas personalidades vascas y mexicanas, quienes felicitaron con efusión a la Junta Directiva, que preside con singular acierto, Don Martín García Urriaga.

En Venezuela

CARACAS, 6 Diciembre (OPE). — Organizada por el grupo cultural "GERNIKA" y con la colaboración del Centro Vasco de esta capital, en el Salón de Actos de este último tuvo lugar el pasado domingo, día 3, el anunciado festival en conmemoración del primer "Día del Euzkera". Abrió el acto el presidente del Centro Sr. Elguetabal, pronunciando después diversas alocuciones en euzkera y castellano los Sres. Estornés Lasa, Ugalde, Andoni de Arocena y Luis Bilbao. Este dió lectura a las conclusiones y al programa adoptado para 1950, con el fin de intensificar el cultivo de la lengua vasca entre los compatriotas radicados en Venezuela. Entre otras iniciativas figura la de crear premios para el mejor método de aprender euzkera básico, para el mejor cuento infantil euzkérico, para traducciones. Igualmente se acordó efectuar una edición de 1.000 ejemplares de la Declaración de los Derechos del hombre, editada en euzkera por la O. N. U. con el fin de difundirla entre los vascos y los centros culturales de Venezuela. Al acto asistió numerosa concurrencia.

Estados Unidos

NUYVA YORK, 6 Diciembre (OPE). — El pasado domingo se celebró el "Día del Euzkera" en esta capital, con un banquete en el restaurante vasco Jai-Alai, al que asistieron numerosos vascos de la colonia local. Entre ellos se hallaba el decano de la misma, don Valentín de Aguirre, quien pronunció un discurso en euzkera, en el que el señor Jo de Oñativia, director de "ARGIA" Presidió el Delegado en funciones del Gobierno de Euzkadi, D. Jesús de Galíndez. Al final del acto se hizo una colecta para ayudar a los propósitos de los organizadores de esta fiesta.

Conferencia del Dr. Miguel Bañales

Pronunciada en el Paraninfo de la Universidad



El tema de esta conversación, que será seguramente una conversación mal hilvanada y no una conferencia, será sobre "Apellidos Vascos". El Departamento de Estudios Vascos de la Facultad de Humanidades de Montevideo, con el fin de estudiar el aporte del pueblo vasco a este país, me encomendó efectuara la búsqueda de los apellidos vascos en el Uruguay.

El Departamento de Estudios Vascos se reúne en el despacho del Rector de la Universidad por así haberlo dispuesto el ex-Rector Dr. José Pedro Varela, atención que agradecemos debidamente. El Dr. José Pedro Varela está emparejado con las familias de apellidos vascos como Larrañaga, Maturana y Berro.

El actual Rector, Arquitecto Agorio Etcheverry, este apellido Etcheverry es bien vasco, significa: casa nueva, y tengo para mí, pienso, que es uno de los más antiguos en el país vasco. En efecto: cuando un vasco levantó la primera casa en el país vasco, habló de ella y dijo seguramente: nere etchea, mi casa. Cuando otro vasco levantó la segunda casa, el vasco de la primera refiriéndose a ésta, ha debido decir: bestea, bigarrena, etxe berria da (la otra, la segunda, es la casa nueva), y así, pienso, fueron sus moradores: los de Etxeberria, y luego: los Echeverría o Etcheverry; la casa dio sus nombres a los moradores. Por eso digo yo que considero a este apellido como muy antiguo en el país vasco, lo hago remontar a la época en que se levantó la segunda casa...

Aquel Montmoroney que se vanagloriaba de que su familia databa del siglo VII, comparado con este Etcheverry, tendría que reconocer que el apellido suyo es de ayer de mañana no más.

Las fuentes de información a que he recurrido en mi búsqueda, han sido varias: la historia, libros de casamientos, defunciones y bautismos de la Catedral, libros de los cementerios, diarios viejos y actuales, Archivo de la Inspección del Ejército, libros de la capilla de la Mauricia y de la Iglesia de la Unión, guías de todas las clases, desde hace 50 años. El resultado de este trabajo es haber catalogado unos 10 000 apellidos vascos.

Antes de hablar de los apellidos que he encontrado, o más bien de los vascos y descendientes que llevan sus apellidos, voy a hablar de los apellidos que no he encontrado. Si algún día hago yo la lista de los apellidos vascos, esa lista

comenzará con una página en blanco. En esa página debieran estar escritos los nombres de las madres vascas cuyos apellidos se han perdido, o lo que es peor, se han olvidado.

En la historia encontramos que los apellidos vascos están ligados a Montevideo desde su primer día. En efecto, Montevideo, fué fundado por Bruno Mauricio de Zabala, natural de la villa de Durango, en el Gran Señorío de Vizcaya. Me cuesta concebir a Zabala, en un mes de Febrero, dentro de un ceñido uniforme, con una larga cabellera ondulada como lo muestra la estatua de su plaza montevideana. Yo sueño un poco, y lo veo con una camisa a cuadros, el pantalón algo caído, la boina sobre los ojos, el entrecejo fruncido y diciendo con terquedad vizcaína: emen, ementxe iri borri bat egiago del (aquí, aquí mismo haré un pueblo nuevo) y fundó a Montevideo. Y enseguida aparecen los nombres vascos: Zabala tenía un secretario, vasco también, Goycuría. Fué un vasco el que trajo el primer contingente de familias canarias: Alzáibar. Y las naves en que vino ese contingente las mandaba también un vasco: Zanorategui. Este apellido se ha perdido en Montevideo.

Aparecen luego los apellidos vascos en los puestos de primera línea, de mayor importancia. Fueron Gobernadores del Río de la Plata, Andonaegui, Vertiz de Salcedo, Arredondo.

En el Cabildo de Montevideo aparecen desde el primer momento los apellidos vascos. En el primer Cabildo Abierto que hubo en estas regiones, el 21 de setiembre de 1809, primer acto de gobierno en que participa el pueblo, encontramos los apellidos García de Zubiza, Chopitea y Zubillaga. En la Cruzada del 19 de abril de 1825, están Oribe, Zufriategui, Cheveste, Ortiz Arteaga y Leguizamón. En la Asamblea del 25 de Agosto en la Florida, encontramos a Anaya, Ellauri, Bengochea. En la Asamblea Constituyente de 1830 firman el acta Echeverría, Laguna, Cavia, Berro, Zubillaga, Ellauri, Chucarro, Pagola, Errazquin y Iturriza. Ya ven ustedes en qué actos aparecen los hombres de apellidos vascos, qué lugares ocupaban los descendientes de los vascos; estaba bien representada nuestra raza.

Viene luego la Guerra Grande, y aquí aparecen de nuevo los vascos desempeñando un papel preponderante. Dentro de los muros de Montevideo se formó la Legión Francesa y contaba ésta

con un batallón de vascos, el Batallón de Cazadores Vascos. Eran unos 400. Voy a leer unos pocos apellidos de ellos: Ensaoterry, Aguerrendo, Agatagaray, Alharguna, Amestoy, Anzunadeguy, Baratebagaray, Barateberry, Barnetche, Barreche, Basterreche, Campisteguy, Carricart, Carriche, Errebaldeguy, Etchebest, Etchebarne, Etchegorry, Guideloa, Gargachury, etc., etc. Y voy a hacer notar una particularidad: la enorme mayoría de los apellidos vascos que empiezan con la letra "D" son de origen vasco-francés del norte del Pirineo. Por ej.: Dabadie, Darguerre, Dargala, Danglade, Darhancet, Darregaray, Dequina, Detchand, Dehaldeborde, Derruty, etc., etc. Y se cuentan con los dedos de la mano los apellidos que empiezan con "D" y que pertenecen a vascos del sur de los Pirineos.

En el bando contrario al Gobierno de Montevideo, los apellidos vascos abundan enormemente. En el diario el Defensor de la Independencia Americana se publicaban las listas de las adhesiones llegadas de campaña al General Oribe, y en éstas hay cantidad de apellidos vascos del sur de los Pirineos. Esos apellidos se encuentran sobre todo en las listas de los Departamentos de Florida, Minas y Cerro Largo.

A raíz del Pacto de Vergara que puso fin a una guerra carlista, en el año 1738, los vascos se encontraron defraudados por razones que no es del caso examinar aquí, y resolvieron muchos, muchísimos, emigrar a América. Llegados al Río de la Plata, encontraron según su manera de pensar, similitud entre lo que ellos sostenían en el país vasco y lo que aquí sostenía Oribe, se adhieren a éste, y son tantos los que se presentan a su ejército, que se forma en él también un batallón de vascos: el batallón de Defensores de Oribe, al mando de Ramón de Artagaveytia. Artagaveytia: el encinal del bajo. El 2.º Jefe era

Lezinez Bastarrica o Basterrica, que de las dos maneras encuentre...

Ese Batallón tenía más de 600 soldados. Son de esa época Larregui, Aguirreburu, ... , Recalde, Arrascaeta, Gaselumendi, ... , Inchausti, Azarola, Zubiria, ... , Belderrain, Zubigaray, ... , Veracocha, Larrarte, Gokoechea, ... , Astiazarán, Chaquelúa; a los vascos en el país vasco les llamaban Chaquelúa, y éste traía su apodo. ¿Y qué vasco no tiene su apodo?

El Batallón de vascos tenía su cuartel en la quinta de Chucarro, más o menos en un lugar que ahora estaría localizado entre Larrañaga y Propios, a la altura del Mercado Modelo. Pero al cabo de pocos meses le cambiaron el nombre al lugar, ya no fechaban sus listas en la quinta de Chucarro, sino que pusieron el nuevo nombre que le dieron ellos: Oribe-erri (Pueblo Oribe). Y de estos vascos del batallón la mayoría eran guipuzcoanos, eso se ve claramente en los libros de la capilla de la Mauricia. Esta capilla que estaba donde actualmente es Asilo y Pernas, llenó las necesidades del culto desde el año 1834 al 49 en aquel pueblo formado a raíz de la llegada del ejército sitiador. El cura Ereñu era el que la atendía, y siguió luego en la Iglesia de la Unión.

En esos libros de la capilla de la Mauricia, en los casamientos y sobre todo en los bautismos, se ve junto al nombre de los contrayentes o de los padres de la criatura, que eran oriundos, en su mayoría de Guipúzcoa. Este libro de bautismos es interesantísimo porque no sólo tiene los nombres de los padres y del padrino, sino también de los abuelos paternos y maternos, y allí encontré muchísimos apellidos que no tenía en mi lista. Y allí se ve otra cosa interesante: que los vascos no vinieron solos, sino que trajeron sus familias, sus hermanas; lo prueba la canti-



Una gran cantidad de vascos en nuestro punto, momentos al salir del desembarco.

Del Ministro de Instrucción Pública

EL MINISTRO DE INSTRUCCION PUBLICA Y PREVISION SOCIAL, OSCAR SECCO ELLAURI, saluda atentamente al señor Presidente de «Euskal Erria», Dr. Rodolfo Gurruti y al agradecerle la gentil invitación que le cursara con motivo de los actos a que dará lugar la celebración del «Día del Euskera», cumple en expresarle que compromisos contraídos con anterioridad le privarán de poder acompañarles como sería su propósito.

Montevideo, Noviembre 24 de 1949

dad de matrimonios entre vascos jóvenes.

Los libros de la capilla de la Mauricia y de la iglesia de la Unión, los he revisado también con toda detención y comodidad gracias a la amabilidad de dos sacerdotes, Malias y Carranza Recabarren, a quienes agradezco debidamente su colaboración. Carranza Recabarren, dos auténticos apellidos vascos: Carranza, se compone de "car" que significa "llama", y "anza", que al igual que antzedo, significa "semejante"; "semejante a llama".

Ahora, en el segundo apellido, Recabarren, haré notar una particularidad. Ese apellido es Errecabarren, de "erreka", arroyo, y "barren", adentro o entre, en este caso, entre, de modo que Errecabarren significa "entre arroyo". ¿Cómo hago esta afirmación de que Recabarren ha perdido una E? Porque en vasco, en euskera, ninguna palabra ni ninguna sílaba empieza con el sonido fuerte o suave de la letra R. Ya ven Vds. qué fácil, qué sencillo es encontrar el significado de los apellidos vascos. Todo está en proponerse en tomar ese trabajo, y luego... "orromperse" la cabeza, diría un vasco.

Los vascos e nel trabajo. Examinando los libros del cementerio del Cerro encuentro, sobre todo entre los años 1860 al 1880, que el Cerro y el Rincón del Cerro, es un vivero de apellidos vascos. La mayoría, la inmensa mayoría de esos vascos eran peones de saladero o se dedicaban a la agricultura. De allí son estos apellidos: Aguiñagalde, Anzalein, Arraun, Aguerregoyen, Apesegui, Arragorri, Arribillaga, Berrovide, Barnechea, Belasuburu, Belamendi, Curuchete, Carrique, Espendaburu, Echeverrito, Estigarribia, Eliechirigotz, Ehecobarría, Erroizarena, Gasteluberry, Irigoyenhorda, Lavintzagotia, etc., etc. Como ustedes van, son vascos y bien vascos. Muchos de esos vascos familiarizados en las tareas de la

ganadería se trasladaron luego a la campaña, son primero troperos, después arriendan campos y se hacen hacendados, y vemos a los vascos extendidos por todo el país, en las tareas más rudas, de mayores esfuerzos, alambradores, horneros de ladrillo, mayoresales de diligencia, que atravesaban la República de extremo a extremo, llevando con frecuencia, en el cinto o debajo del asiento, grandes cantidades de dinero, sin que hubiera habido nunca, así se recuerda siempre, la más pequeña diferencia por una onza perdida o una libra exteriorina extraviada. Esas diligencias salían habitualmente de una fonda, casi siempre la fonda de un vasco, que tenía a su cargo conversar con los viajeros y jugar al mus con los clientes, en el Departamento de Relaciones Exteriores, mientras que la vasca vieja, atendía las habitaciones siempre pulcramente limpias, y la cocina, preparando comida sana y abundante, en el Departamento de Hacienda.

Hablando de Fondas Vascas, recuerdo que existió hasta hace pocos años, aquí, muy cerca de la Universidad, en la avenida 18 de Julio, entre las que son ahora calles Acevedo Díaz y Duvalmioso Terra, una que tenía pintada en la pared con grandes letras, la leyenda: EUSKALDUNAK OSTATUA, y más abajo con letras no menos grandes, para los que no entendían, otro letrero: VASCO FONDA.

Referente a esto voy a hacerles notar una particularidad del idioma vasco, del euskera. En euskera, toda palabra que califica o determina al sustantivo va siempre a continuación del mismo. Y así vemos en los apellidos Etchegarri, casa roja; Etchauri, casa blanca; Arribetz, piedra negra; Mendizabal, monte ancho. El calificativo va siempre después del sustantivo, siempre, siempre que ese calificativo no sea la pala-

(Continúa en la pág 30)

La actividad de

La Sociedad Euskal Erria, cuyo nombre genérico significa País Vasco, por ser la agrupación de los nacionales y descendientes de aquel país que extiende su solar por ambas vertientes del Pirineo occidental, cumple en el Uruguay una diversa y prolífica labor en beneficio de la colectividad, que sin ataduras racistas y con hondo sentimiento patriótico y social, labora en nuestro clima de bienestar por el engrandecimiento de aquella y esta tierra que tanto se parecen.

Eso y no otra cosa, labor de confraternidad, es lo esencial de su existencia. Hogar de los vascos donde escuchar las voces del ancestral idioma en ala de juveniles cánticos, en secreto de confidencias y nostalgias de la patria vieja y en labios del orador, maestro o pensador del renaciente verbo.

Y cada uno de los que saben tres o cuatro palabras en el materno idioma, no oídas nunca más desde los días de la niñez, siente al escucharlas nuevamente una emoción inenarrable, fuerte y vivida que ilumina el recuerdo de los años más felices de la vida.

Porque ésa es la casa, porque eso



Las diversas dependencias de nuestra sede antes de inaugurado el 11 de

es Euskal Erria, están en ella el vasco viejo que apenas sabe del ocio para distraer sus piernas ágiles corriendo por la cancha de pelota o bailando a la par con alguna muchacha que tiene la misma delicada complacencia para el anciano que para el joven.

Y esa muchacha y ese joven concurren a la casa de los vascos para ensayar sus danzas y cantos, para contagiarse del espíritu de los mayores rememorando las cosas de Euskal Erria, el País Vasco.

¿Pero qué sería de cualquier cosa

si no estuviera en la casa una dama laboriosa que lo para dedicarlo a quienes necesitan de su pre dispuesta y silenciosa ayuda.

Allí está, próxima a la acción, en sugerencia y en idea, en la fe y en el amor.

Desde el primer día de Treinta y siete años de existencia la Sociedad de Euskal Erria ha sido una casa de acogida para los vascos de Uruguay que quieren vivir en su tierra.



da la calle San José 1168, cuya reconstrucción fué
da el año de 1891

a ella la señora, la
ue halla el momen-
p en beneficio de
de su ayuda siem-
silenciosa?

a en mente y cora-
ta y afecto, en ac-
tutela y ayuda, en
r...

r día
años tiene de exis-
d de Confraternidad
cedido en ese lapso
n a hombres de ac-
la vida de Euskal

Erria con voluntad y ambición. Siem-
pre han querido hacerla más grande
y la han hecho tribuna de oradores y
conferencistas, salón de exposiciones
y motivos, sala de conciertos y fol-
klore.

Siempre aspiraron a hacerla más y
más digna, y lo lograron haciéndola
más querida y prestigiosa por su ge-
nerosidad en ayuda de los necesita-
dos.

Centro del deporte de la pelota vas-
ca, frontón de multitudes, no consa-
gó sus energías puramente en lo lí-
co cultivó la energía espiritual del

“Euskal Erria”

vasco que no halla tiempo para el
descanso cuando de lograr algo se
trata, y esa voluntad, y esa fe se han
orientado por el ancho camino en
donde caben todos, hacia el bienestar
y la salud de los desamparados.

Esa es la alegría de las fiestas vas-
cas, se puede reír porque en la risa
no hay agravio para ninguna pena,
no hay olvido para ninguna necesi-
dad.

Fiestas de tradición, hay recuerdo;
fiestas de sociabilidad, hay emoción.

Vascos, hijos de vascos, nietos de
vascos, todos los que sienten como
un honor llamarse así, porque no tie-
nen nada de qué avergonzarse y sí
todo de qué enorgullecerse, todos los
que se sienten vascos no sólo en fun-
ción de su apellido sino en razón de
amor, a todos ellos es que pertenece
la casa de Euskal Erria.

Y cómo hogar de la colectividad,
cuando todos sus hijos se reúnen en
ella, es cuando cunde su alegría.

Deporte, Beneficencia, Sociabilidad,
Cultura, Fiestas —familia grande—
placer de intimidad...

Como toda definición es breve, co-
mo entidad es grande

Carlos Gonzalez Mendilaharsu.

bra EUSKO, o alguno de sus derivados, porque entonces sí siempre ese calificativo eusko, que significa vasco, va indeliblemente, sin excepción, delante del sustantivo, —y así vemos, Eusko Deyn, Eusko Txokoa Euskal Erría, Eusko albestiak, Euskaldunak estatua. Es una modalidad que nos muestra el genio de la raza. Coloca el calificativo detrás del sustantivo, pero tratándose de vasco, el vasco, antes que nada, es vasco.

En los libros de la Catedral encontré cientos de apellidos vascos: téngase presente, que desde 1737 a la fecha, se han hecho allí unos 300,000 bautismos. Se pensará que he tenido un trabajo enorme para revisar esa larguísima lista pero no es así. Debido a la amabilidad del sacerdote Emilio de Aguirrezabal, vasco, estudié unas libretas espléndidamente hechas por otro sacerdote: Aristimuño apellido vasco también, que me facilitaron el trabajo enormemente. Agradezco a estos dos sacerdotes: Aguirrezabal y Aristimuño su colaboración. En los libros del cementerio Central, que empiezan en 1834, encontré como es de imaginarse muchísimos apellidos vascos y quiero hacerles notar una cosa: las inscripciones están hechas con letra de los caracteres más diferentes, fueron varias las personas que escribieron esos libros. Y así encuentro apellidos que con toda seguridad están mal escritos.

Antes del año 1800, en la que ahora es la calle Colonia entre Vázquez y Tacuarembó, había una carpintería y fábrica de carros de un vasco de apellido Bereciartúa. Pues bien, de ese apellido Bereciartúa ha salido el Veraciero actual. Esto me lo aseguró un Veraciero que ha tenido oportunidad de ver las inscripciones de su apellido.

Los vascos, quiero decir con esto, los apellidos vascos, ocuparon siempre en el Uruguay,

puestos de primera fila. Fueron Presi- ntes de la República: Oribe, Ellauri, Gomensoro Ber- idarte Borda, Campisteguy y Amezaga. Ame- zaga: quejigal. Se compone este apellido de dos palabras: Ametz, quejigo (un arbusto), y de -suga, sufijo abundativo, de modo que amezaga, lugar donde hay quejigos, o quejigal, como diríamos en otro caso sauzal o pajonal. En cierta oportu- nidad me decían que amezaga quería decir sue- ños, enueños. Pero no es así porque este apo- lido Amezaga, se escribe con Z, y así, en los sueños se escribe con S, Amésaga. Un día en que yo estaba revisando los libros de la Catedral encontré un apellido Saldiburo, y le dije al pa- dre Aguirrezabal: este sí que no puede negar q- es vasco. Saldiburo, cabeza de caballo. El padre Aguirrezabal me contestó que no le dejaba sa- tisfecho mi traducción, pues había dos pueblos Saldías y Saldibia que nada tenían que ver con caballos. En verdad el padre Aguirrezabal em- pleó la forma más fina, más cumplida para de- cirme que yo estaba diciendo un disparate. En efecto, buscando en el diccionario veo que sal significa pasto, pastura, y el sufijo -suga que expresa agrupación, conjunto. De modo que saldi, conjun- to de pasto, pasturas, algo así como pequeñas prados, y buru, cabeza, extremo de modo que Saldiburn significaría extremo del prado. Y yo relacionaba aquel apellido con zaldi, con Z, que significa caballo. Pero existe un apellido Zaldí- bar. ¿No se le habrá cambiado una S por una Z? La letra S es una letra común, la Z es más rara, más elegante. Entre el Zaldibar relaciona- do con caballos y el Saldibar: pastos de ribera, o prado de la ribera, prefiero este último.

También los apellidos vascos están en prime- ra fila en las dignidades religiosas. Larrañaga, Vera, Isasa, Yéregui. ¿Y este apellido Yéregui es así, o Yeregui? Yo creo sea Yeregui. En mi



Los apellidos vascos, comentan las incidencias del viaje, a su arribo a nuestro puerto

lista de apellidos, los que tienen esa terminación egui, en sus diversas formas: egui, degui, tegui, legui, segui son palabras llanas, son cientos, son casi todos.

Y los que tienen esa terminación que sean osdrónigos, son poquísimos, se cuentan con los dedos de las manos: Yéregui, Lejáregui, Elícegui, Elósegui, Amuchástegui, Antoátégui, Jáuregui e Inchaurregui, y aún de estos, a casi todos los he encontrado escritos sin acento muchas veces. Por eso creo que el Yéregui deba escribirse sin acento, y que sólo es un regionalismo escribirlo acentuado. Los vascos en la ciencia. Voy a citar sólo dos apellidos: Larrañaga y Arechavaleta. Así, sin comentarios. Larrañaga era un sabio. Arechavaleta era un sabio.

Los vascos médicos. Entre los vascos médicos que ya se han ido, están Azarola, médico en el ejército de Oribe; tuvo un hijo, Azarola y Azanza, vasco y médico, y este tuvo a su vez un hijo médico fallecido prematuramente: Francisco Azarola. Arrizabalaga, Aranguren.

Entre los que viven, la gula del Club Médico tiene más de 270 de apellido vasco. Para que no digan que soy injusto, citaré sólo dos apellidos, que son bien vascos y honran la Medicina: Iraola, Cortabarría.

Los vascos abogados. Lo mismo que entre los médicos, hay cientos de apellidos vascos entre los abogados. Ellauri, Chucarro, Azarola, Aramburú, Mendilaharsu. A propósito del apellido Aramburú quiero hablarles un poco. Si yo veo el apellido alemán Müller con diéresis sobre la u, siendo un fonema especial que no existe en castellano, respeto la ortografía alemana y lo escribo Müller. Si veo el apellido italiano Ghioldi, tampoco se me ocurre modificar su ortografía. ¿Por qué entonces el apellido Aramburú, compuesto de aran, valle y buru, cabeza, se le ha de po-

ner una M donde aran tiene una N? Ha de respetarse la ortografía vasca.

Los vascos en las artes. Martínez Gyanaguren dice por toda América, bello y con orgullo el nombre del Uruguay y su sangre vasca. Ayestaran, Arzadun, Michelena, son nombres bien vascos.

Los pelotaris. Hay una actividad de los vascos que ha sido mirada siempre de una manera especial. Yo la miro de otro modo. Hace 60 años cuentan las crónicas, los sábados y domingos, en esta época sólo se hablaba en Montevideo del Chico de Elbar, de Mardura, Portal, Elícegui, el manco de Villabona, Irán, Marquina. Es que esa tarde habían de jugar un partido en el Jai Alai fiesta alegre, frente a la Plaza Artola, otro apellido vasco. Y aquellos vascos con su juego fuerte y recio, al aire libre, sembraron una semilla, el gusto por el deporte al aire libre, que con el andar del tiempo y abonado con otros deportes, ha traído como consecuencia lo que vemos hoy: que domingo a domingo 100.000 personas, durante 4 o 6 horas, están tomando aire y sol, lejos de los despachos de bebidas alcohólicas. Aquellos vascos con su juego de pelota, dictaron sin darse cuenta, cátedra de verdaderos higienistas.

Los vascos en las bellas letras. Tenemos aquí a Ascasubi, Behety, Berro. Este Berro en el año 1879 salió triunfante en un certamen con su canto a la Libertad. En el teatro Solís había de tener lugar una ceremonia en la que se leerían las obras premiadas y sus autores recibirían los premios. Berro, considerando que la Leyenda Patria, de Zorrilla de San Martín tenía méritos superiores a su obra, impuso como condición para su asistencia, que Zorrilla de San Martín había de estar allí y recitaría su Leyenda Patria. Eso es espíritu de justicia y voluntad vasca.

BANCO DE CREDITO

FUNDADO EN 1908

MISIONES 1423

Agencia N° 1: Calle Grecia 3581 - Villa del Cerro

Agencia N° 2: Avda. Gral. Rondeau 1904

Agencia N° 3: Avda. 18 de Julio 1500

SUCURSALES EN LAS CIUDADES DE SALTO Y DURAZNO (R. O. del U.)

TARIFAS DE INTERESES EN CAJAS DE AHORROS.

Hasta \$ 2.500 -	el 4 o/o anual
Desde \$ 2.501 hasta \$ 10.000 -	el 3 o/o anual
Desde \$ 10.001 en adelante	el 2 o/o anual

Dedamos preferente atención a **NEGOCIOS CON EL EXTERIOR**

Realiza toda clase de operaciones Bancarias

Carta de la Sra. María Ana Bidegaray de Janssen en adhesión al "Dia del Euskera"



Para la revista Euskal Erria

La Ensenada (Chile), 3 de diciembre de 1942.

Aunque me encuentro lejos de Montevideo y fuertemente impresionada por los maravillosos panoramas que ofrece la tierra chilena, hoy día mi pensamiento se desdobla jubilosamente para homenajear la fecha de dedicación especial al idioma "euskera" que se celebra en el mundo, que es al mismo tiempo la del santo Francisco Xavier, vasco nativo.

Digo que me siento poseída por la tierra de Chile; es a no dudar por lo que tiene de similitud con las montañas tan queridas de la cadena Pirinaica.

He observado con una enorme satisfacción que en la trayectoria del cruce trasandino a Santiago, tanto como desde la hermosa capital hasta Puerto Montt y lagos del Sur, de plata y esmeralda, cada ciudad, cada pueblo o pequeñas aldeas cuentan con apellidos vascos y con personas que declaran, pecho saliente, descender de vascos. Muchos dejan escapar de sus labios, con malicia o nostalgia, en la mirada, unas palabras en "euskera" aprendidas de la madre o del abuelo... imborrable sello en sus corazones. Como que la lengua vasca es hablada puede decirse, únicamente por los vascos no pude dudar que pertenecen a la raza.

Dejo ir mi pensamiento en alas del recuerdo... abarca espacios de distancia a lejanos confines y de tiempos remotos!... vuelven a mí mente cosas harto sabidas: que el euskera es uno de los idiomas más antiguos, hablado por el grupo humano, que ha dado lugar a discusiones irresueltas; que han declarado los eruditos que es idioma que proviene de los constructores de la torre de Babel que según Moisés emprenderían elevar los descendientes de Noé en el llano de Sennar con el fin de llegar al Cielo y Dios para castigar tan temeraria pretensión confundió en el acto las lenguas, de donde la palabra Babel que quiere decir confusión.

En cuanto a la raza vasca otros estudiosos de todos los tiempos le han atribuido el origen de los Fenicios, Mongoles, Fineses, Visigodos o Arabes cuando no a la prehistoria de Cro-Magnon, o Neandertal.

las que hacen declarar a los Indigadores tales procedencias de la raza euskera y de su lengua, nadie soy yo para detenerme en conjeturas. Me queda tan solo poner en relieve una palpable realidad: la supervivencia de la raza en perfectas condiciones de vigor, la perpetuación de sus costumbres y el milagro de su lengua transmitida en pureza a sus descendientes. Son cosas impercederas.

Invade ahora mi pensamiento la actuación de dos nobles vascos, dos figuras descolantes, dos Santos: Ignacio de Loyola y Francisco Xavier. Dos semejantes; maestros errantes tocados de gracia divina que sembraron el bien, que aprendieron a pensar, a hablar, a rezar en euskera.

Hoy día (3 de Diciembre) es fecha de Francisco Xavier, apóstol de las Indias, nacido en el castillo de Xavier cerca de Pamplona en el año 1506. Estudió en París y se ordenó jesuita en 1534. Fué uno de los seis primeros jesuitas que en Montmartre juró consagrar su vida al servicio de Dios y de la Iglesia.

Cuando el Rey Juan III de Portugal pidió misioneros para enviar a las Indias, Ignacio de Loyola señaló a Francisco Xavier que salió en misión y penetró en Málaga, en las Islas de Banda, Macassar y Ceylán. De palabra prodigiosa convirtió ms de 70.000 idólatras.

Murió en la isla de Sancian frente a Cantón, cuando iba a entrar en la China. Sus últimas palabras fueron pronunciadas en euskera, "Palabras en lengua incomprensible", según se dijo.

La gran aventura del santo, fué una aventura de amor a Dios en el prójimo, sin que en el santuario de su alma se extinguiera la luz divina y la fuerza creadora.

No fué tan solo un pensador, de alma contemplativa, que sufre de atascamiento y paralización en lo insuficiente, sino que su alma de luchador era la de un vasco sólidamente bastimentada, la de un erudito consagrado a una unidad o a un juramento; un hombre de nuestra raza de cuya fuente recibiera su dignidad y a quien ofrendara su persona en vivo amor a Dios.

Cambio de notas con motivo del "Día del Euskera"



RESPONDIENDO A UNA ATENCION

Montevideo, 15 de Noviembre de 1949

Señor Quintín Mugica. — Belgrano 1144. — Buenos Aires.

Muy apreciado señor mío: — Con placer recibí su cordial mensaje de Vd. del 27 del pasado mes de Octubre, lleno de fervor vasquista, y que tiene relación con la próxima celebración del "Día del Euskera"

Aprecio debidamente tan delicada atención de parte de Vd. y pláceme manifestarle que "Euskal Erria" realizará diversos actos el próximo 3 de Diciembre, como se anuncia en nuestra Revista social.

Mantener y difundir nuestra lengua que ha sabido perpetuarse a través de los siglos, constituye una misión bien elevada y digna para todo vasco de corazón.

Al presentar a Vd. mi fraternal saludo, estrecho su mano y me repito afmo. y siempre S. S.
— **ARNALDO PEDRO PARRABERE**, Secretario General (Redactor de la Revista EUSKALERRIA)

INVITACIONES PARA EL

"DIA DEL EUSKERA"

Montevideo, 23 de noviembre de 1949.

Señor Ministro de Instrucción Pública y Previsión Social, D. Oscar Serro Ellauri. — Presente

Señor Ministro. — En nombre del Consejo Directivo de "Euskal Erria" tengo el agrado de invitar al señor Ministro para los actos programados por nuestra Institución para la celebración del "Día del Euskera", determinado por la Sociedad Internacional de Estudios Vascos, conforme al programa que le adjunto.

Esperando ser honrados con su presencia, me complazco en saludar al señor Ministro con toda consideración.

Por el Consejo Directivo de "Euskal Erria"
RODOLFO GORRITI, Presidente **Carlos González Mendilaharsu**, Secretario.



Montevideo, 15 de Noviembre de 1949.

Señor Presidente de la Academia Nacional de

Letras, Don Raúl Montero de Larrea. — Presente.

Señor Presidente: — En nombre del Consejo Directivo de "Euskal Erria" tengo el agrado de invitar a Vd. y demás miembros de esa Academia, para los actos organizados por nuestra Institución en celebración del "Día del Euskera" (Lengua Vasca) determinado por la Sociedad Internacional de Estudios Vascos, conforme al programa adjunto.

Esperando ser honrados con la presencia de los señores académicos, me complazco en saludar al señor Presidente con toda consideración.

Por el Consejo Directivo de "Euskal Erria"
RODOLFO GORRITI, Presidente **Carlos González Mendilaharsu**, Secretario

DEL Sr. GARAYCOCHEA

Fray Bentos, Noviembre 27 de 1949. — Sr. Presidente de "Euskal Erria" Montevideo. — De mi consideración: — Habiendo visto en la prensa de la Capital el anuncio del festival que se llevará a cabo en esa Institución Vasca el día 1 de Diciembre en celebración del día universal de la lengua vasca, y como yo soy hijo de vascos (Euskaldun semia) por los dos lados, quiero adherirme aunque sea espiritualmente a ese acto a nuestra noble raza. Yo, como corre por mis venas sangre de ella, me entristece ver u oír algo de Euskal Erria y saludando a Vds. y por su intermedio a los que forman parte de esa Institución."

Quedo de Vd. un S. S. — **Juan José Garaycochea Barnache**.

S. C. Rincón 1602 (Fray Bentos).

A LA COMISION DE ARTE Y CULTURA

Montevideo, 15 de Diciembre de 1949

Señor Presidente de la Comisión de Arte y Cultura Doctor D. Manuel Gortari.

Señor Presidente. — El Consejo Directivo de "Euskal Erria", en sesión de esta tarde, por unanimidad, determinó enviar a la Comisión de Arte y Cultura que Vd. dignamente preside sus efusivas felicitaciones por el éxito resonante obtenido con la celebración del "DIA DEL EUSKERA".

RA", con un programa realmente arrojante y de amplia significación racial.

"Euskal Erria" ha tenido, los días 1, 2, 3 y 4 del corriente sus horas de afirmación fraterna en un ambiente del más puro vasquismo que debe consignarse como una manifestación de unidad es, rituaidad.

Al dejar esta constancia que tanto honra a la Comisión de Arte y Cultura de nuestra Institución me sorprezo en saludar al señor Presidente y colaboradores de labor con afectuosa consideración.

Por el Consejo Directivo de "Euskal Erria":
RODOLFO GORRITI, Presidente. — Carlos
González Mendilaharsu, Secretario

AL SR. QUESADA

Montevideo, 13 de Diciembre de 1949

Señor D. Aníbal Quesada,

Señor de mi mayor consideración: — En nombre del Consejo Directivo de "Euskal Erria" agradezco a Vd. el valioso concurso que se dignó prestarle con la organización de la exposición de motivos vascos con ocasión de la celebración del "Día del Euzkero".

Usted trabajó en forma afanosa y ejemplar y fué factor del éxito obtenido por nuestra Institución.

Al dejar esta constancia con la mayor satisfacción, felicitándolo efusivamente por la forma en que cumplió con el deber de los representantes de nuestra tierra, aprovecho esta oportunidad para expresar a Vd. los mejores sentimientos.

Por el Consejo Directivo de "Euskal Erria":
RODOLFO GORRITI, Presidente. — Carlos
González Mendilaharsu, Secretario

A LOS QUE NOS CEDIERON

MOTIVOS DE ARTE

Nota remitida a los señores: Galeria Berro, Vda. de Barthold, Ing. Gonzalo Garcia Otero, D. Julio Garra, D. Luis San Martín, Sra. María Ana B. de Janssen, Dr. Pedro Arteche, Dr. Miguel Bañales, Dr. Francisco Cortabarría, Sr. Arnaldo Pedro Parrabère.

Montevideo, 13 de Diciembre de 1949

Señor de mi mayor consideración: En nombre

BANCO COMERCIAL

Fundado en 1857 — El más antiguo del país

EN CAJA DE AHORROS Y ALCANCIAS

pagamos intereses al:

4 % hasta \$ 2.500.—, y

3 % por sumas mayores, hasta \$ 10.000.—

AGENCIAS EN LA CAPITAL:

Aguada: Rondeau 1918

Goes: Gral. Flores 2433

Cordón: Constituyente 1450

Unión: 8 de Octubre 3706

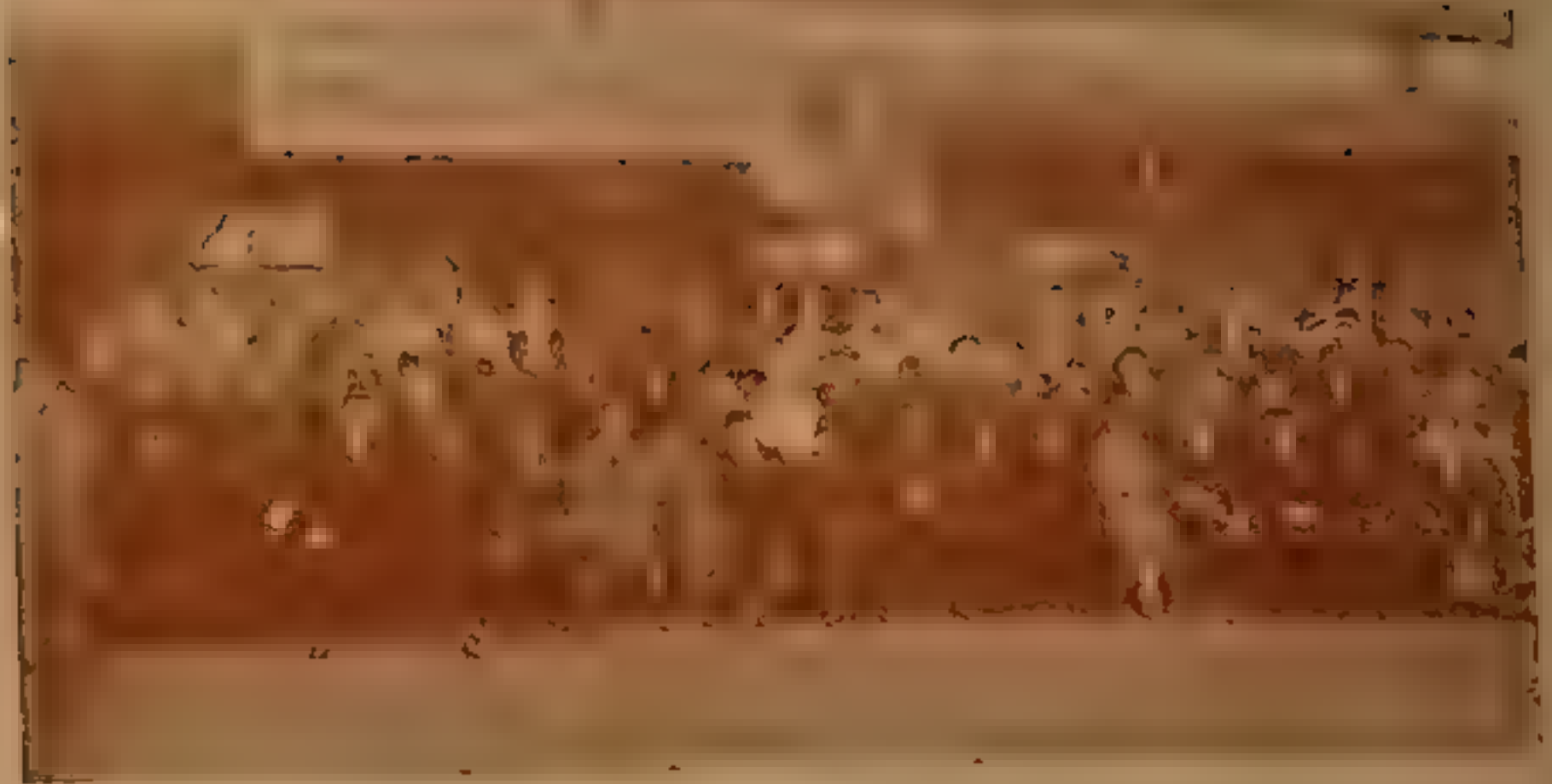
(en construcción)

SUCURSALES EN EL INTERIOR:

Melo — Mercedes — Paysandú — Salto y Tacuarembó

(en construcción)

EL EUSKALERRIA



Elocución de aquellos días...

Participamos en un acto a nuestra Iglesia en Placencia, con asistencia del Diputado en su honor Juan Ubarriategui que nos electrizó con su oratoria extraordinaria, D. Juan Pedro Pasaleot y concurridos personas, el 31 de abril de 1929

y representación del Consejo Directivo de "Euskal Erria" agradezco a Vd. muy sinceramente, el generoso concurso que se dignó prestarnos cediéndonos una obra de arte, de motivo vasco, que fué admirada en la exposición organizada por nuestra Comisión de Arte y Cultura, con ocasión del "Día de Euskera".

Apreciamos debidamente su adhesión en su amplio significado y confiamos encontrar en Vd. para futuros actos, la misma cooperación.

Aprovechamos esta feliz oportunidad para saludar a Vd. con la expresión de todo nuestro afecto

Por el Consejo de "Euskal Erria": **RODOLFO GORRITI**, Presidente. **Carlos González Mendilaharsu**, Secretario

AL R. P. DOMINGO IRIZAR, O. P.

Montevideo 18 de Diciembre de 1941

Reverendo Fray Domingo Irizar, O. P. — Duval
miroso Terra 1337. Ciudad

Muy Reverendo Padre: El Consejo Directivo de

"Euskal Erria", en sesión de esta tarde, acordó dirigir a S. R. la expresión de su profundo agradecimiento por el generoso y patriótico concurso que se ha dignado prestar S. R., el 4 del corriente, con motivo de la celebración del "Día del Euskera", ofreciéndonos una brillante oración de circunstancias, desde la cátedra sagrada, en la Iglesia de los Vascos.

La palabra encendida de S. R., inspirada en un sentimiento de hondo vasquismo, impresionó fuertemente a sus oyentes que ven en tan austero como ejemplar religioso, una figura representativa de nuestra raza, que nos alienta cada vez que tenemos la satisfacción de escucharlo.

El nombre de su Reverencia queda íntimamente asociado a nuestra actividad cultural y esperamos encontrar también, en el futuro, su apoyo moral que será todo un estímulo para nuestra labor.

Me es honroso saludar a Su Reverencia con la mayor simpatía y cordialidad

Por el Consejo Directivo de "Euskal Erria":
RODOLFO GORRITI, Presidente. — **Carlos González Mendilaharsu**, Secretario.

MISSION CUMPLIDA

al los miembros del Consejo Directivo de "Euskal Erria"



MAL es la respuesta que debemos dar a las autoridades de nuestra institución "Euskal Erria", ya que la misión que tuvo a su cargo la Comisión de Beneficencia e Instrucción se ha cumplido religiosamente.

A las 10 y 30 de la mañana del día 24 de Diciembre, víspera de la Nochebuena, una delegación de la citada Comisión integrada por su presidenta señora María Luisa Irizarne de Rallo Berres, la Prosecretaria señora Edda Arosteguy de Gardela, la Tesorera señora Antonia U de Salavarría, la señora Mercedes Iribarren de Amézaga, el señor Juan Uraga y el que estas líneas

escribe, se hizo presente en el Asilo "Dr. Luis Pujero del Campo" situado en la calle de Bayona y 24 de San Mateo, para dar cuenta de los trabajos realizados durante el año y recibir el traslado de los niños a las casas de acogida que son de naturaleza temporal y que sólo aguardan el momento en que su vecindad de familia que los acogió, por causas de la Caridad les cierran las puertas para siempre.

En realidad, señores del Consejo, el fin de esta nota de presentar la Misión dolorosa, cumplida.

Porque en verdad es doloroso ver —ya postrados en sus camas, ya ambulando por los co-



La Mujer de la Gallina

Do Floras Hapizotzi

(Do la Placentera de apellido Pedro Parrabere que, con otras, fué expuesta en nuestra casa)

El Gran Reparto de Navidad



Una nueva jornada llena de alta fraternidad fué la que nos circió la Comisión de Beneficencia e Instrucción de «Euskal Erria» en la tarde del viernes 23 de Diciembre, festejando el clásico «Día de Navidad», en que fueron favorecidos tantos desheredados de la suerte, lo que se verifica todos los años y que justificó la misión altísima y benéfica que desarrolla nuestra Institución.

Cada paquete distribuido contenía: 1 kilo de yerba, 1 kilo de azúcar, 1/2 kilo de sémola, 1 kilo de arroz, 1 kilo de fideos, 1 lata de dulce de membrillo, 1/2 kilo de café, 1 kilo de harina, 1 tableta de chocolate, 1 barra de jabón, 1 kilo de grasa, 1 kilo de papas, 1 pan dulce.

Agradecemos vivamente a cuantos, directa o indirectamente contribuyeron a su feliz realización y recomendamos a nuestros lectores la lectura del Balance correspondiente donde verán las espontáneas donaciones recibidas con los gastos realizados.

redres o por los jardines de aquella gran casa a aquéllos que en un lejano y olvidado día, con miles esperanzas, dejaron a su Euzkadí para diseminarse por estas Américas, donde luego de formar sus hogares, deben terminar sus días a merced de la protección que el Estado pueda depararlos, en su calidad de asilados.

Y los que integrábamos la delegación hemos llegado hasta todos —uno por uno—, a quienes junto con un apretón de manos y una palabra de consuelo, se les ha entregado una cantidad de dinero en nombre de «Euskal Erria» y de los vascos y de sus descendientes radicados en el Uruguay, a efectos de que pudieran festejar a su modo la Nochebuena y la Navidad.

Fuó tan emocionante la realización de esta «Misión Cumplida», sobre todo cuando el hijo o hija de nuestra raza, yacía postrado en cama, que cada escena hacía empañar los ojos de los integrantes de esta delegación.

¿Y cómo no emocionarse al acercarse a una cama, donde yacía una pequeña cabecita —ya fuera hombre o mujer— con el cabello completamente blanco y que su rostro delataba al mil por mil que pertenecía a nuestra raza, a la raza de nuestros mayores?

¿Cómo no llenarse de emoción, al aquellos rostros que se asemejaban a los de nuestros padres?

¿Cómo no sentir a te a todos aquellos que se unían a ellos, pues a los otros?

Más de uno de aquellos rostros euzkerianos me recordaba el de mi padre, que hoy he perdido cuando niño. Pero el de mi madre, ese sí, ese rostro estaba reflejado en el de todas las vascas de cabello blanco que yacían postradas y me traían a la memoria sus últimos momentos cuando sus manos apretadas a las mías fueron cediendo lentamente y de tibias que eran, fueron quedando frías y luego heladas.

Por eso, señores del Consejo, fué ésta una «Misión dolorosa, cumplida».

Y en ella hay que seguir —diciéndola a quien amara—, porque ello es uno de los postulados de «Euskal Erria»; es parte de la existencia de nuestra Institución, hacia la cual debamos ir para ayudar a los vascos y a sus descendientes y poder así llegar hasta a menudo hasta las camas donde reposan los viejos y los enfermos, los seres de nuestra raza que están tan emocionados y que con aquellos rostros blancos reclaman el dinero que les es necesario en nombre de «Euskal Erria».

José Oria Arbide

Montevideo, Navidad de 1949

EUSKAL ERRIA 57

Vidas humildes que aleccionan

DON MARTÍN BILDOSTEGUY



Homenaje a "EUSKAL ERRIA", que ha suscitado esta publicación con su intersantísima "GALERIA DE PRESIDENTES FALLECIDOS"; y a su redactor Don Arnaldo Pedro Parrabère que, número tras número, hasta el 963, los ha sellado con su capacidad y su perseverancia única.

Arturo E. Xalambri.

TRAZOS biográficos hay que, para ser edificantes, no es menester se remonten como los cóndores. La hormiga tenaz y la abeja afanosa constituyen, precisamente, símbolos apacibles y ejemplares de una vida que edificó su granero y elaboró su colmena, a pulso de esfuerzo propio y a éxito de actividad ejercida vigilante y sin cesar.

Tal la vida de don Martín Bildosteguy.

Y biografía concisa, de hombre de voluntad que fué un querer de trabajo vencedor.

Vasco francés, natural de Ixassou, Bajos Pirineos, arribó a las playas montevidenses, a los cinco años de edad. Aprendió en necesitado hogar a servir como la tierra temprana para ser fecunda. Con ufania recordaba que a los ocho años experimentó una de las mayores e indelebiles dichas de su existencia: la de su primera zozobra al invertir en comprar su primer libro. Desde este esfuerzo natal y en la recuerdo, a cada una de las grandes bendiciones que le otorgó el cielo, lo que quiere el aprender a leer, a escribir, a pensar, a trabajar, a amar, a servir, a ser útil, a ser feliz. No le dio nunca un momento de ocio. No le dio nunca un momento de ocio. No le dio nunca un momento de ocio.

A cada una de las grandes bendiciones que le otorgó el cielo, lo que quiere el aprender a leer, a escribir, a pensar, a trabajar, a amar, a servir, a ser útil, a ser feliz. No le dio nunca un momento de ocio. No le dio nunca un momento de ocio. No le dio nunca un momento de ocio.

"Juanito", obrecilla elemental de educación por L. A. Parravicini, labró su encanto en tiempo en que inenarrables eran los policromados y hechiceros libros de aprender y de recrearse, que abundan hoy y forman el paraíso de la niñez. Placer inaudito le produjo el obsequio del "Juanito", muy agotado, en sus últimos años. Los principios cristianos, sin más prácticas esenciales que su primera comunión, en lugares apartadísimos de templos, nunca se desvanecieron de su alma. Y por ellos, se afirmó la nota de limpia honradez, tan vasca y tan rara en su idiosincrasia que, adeudar una cantidad le desahogaba hasta que cancelaba su importe. Trabajó entusiasta amistad con el "Martín Fierro" de José Hernández --el Quijote de estas repúblicas gauchas--, y por eso vaiga que le aduzca en honra de su honradez, estos versos martinfierristas.

"Siempre el amigo más fiel
Es una conducta honrada."

Casado, le secundaba una esposa de esas que son perlas insólitas del hogar y que, hoy, culmina en la espléndida moral de su hija. A medida que el trabajo prosperaba en frutos y agalaba sus licitas ambiciones, colmadas desde comerciante hasta harendado, la caridad se hospedaba en su corazón para mover su brazo y alargarlo en generosidades que saben del magno negocio del hombre cristiano: hacer el bien por amor a Dios.

Ser agradecido al Divino Dador de todas las cosas, es una dicha que se traduce en buenas obras. Supo don Martín Bildosteguy de la caridad prudente, que da con una orientación definitiva. Y entre sus muchas obras, la más bella es la que le recuerda la de su padre, a la cámara filantrópica y al hospital de

rayos ultravioletas, para el nosocomio tridentino, hecho que con alto aliento de agradecimiento, perdura en la "Memoria de la Comisión pro Reformas del Hospital de Flores" (año 1941)

Vaya un rasgo anecdótico que lo perfila con aristocracia vasca, en su concepto de trabajo, esuado y tenaz, pero no fiado al azar ni menos al juego. Invitante unos amigos al hipódromo, instándole a que juegue. Los complace. Gana unos cientos de pesos. Se lo llevan otra vez. Lástima que juega un mínimo de lo que había ganado. Pierde. Y no valen todas las insistencias de que siga jugando. Su resistencia y viveza aleccionan. El hipódromo se come el dinero de todos; pero yo le he ganado y a mí no me suca un "vintén" más. Y jamás volvió.

Vasconia francesa, por ser su patria, y la española con honda simpatía por integrar la madre patria de Uruguay, su suelo de adopción, avivaron sus amores a la tierra. Y si cantaba con Martín Fierro, recitado como versículos bíblicos, también cantaba con ternura emocionada hasta

lamectur sus ojos, el conmovedor himno "Guerra y Victoria".

A los ochenta y dos años largos, murió en la clara paz de Dios, este bueno y noble vasco-uruguayo, mucho más bueno y más noble de lo que aparentaban expresiones tomadas literariamente. Quizá el pecho vasco es uno de los que más palpita con corazón de niño. A veces es difícil encontrárselo, pero lo tiene.

Había confesado y comulgado.

Le ayudé a bien morir. ¡Y cuánto me edificó! Rezábale pausadamente, claramente, las letanías de la muerte, rechamente confortadoras. No hablaba, no veía; pero, agonizando, las entendió. Incorporábase con gran serenidad, y, con no menos gallardía y unción que la del militar que saluda la bandera, se santiguó!

Así se abren las puertas del cielo.

Arturo E. Zalambri

Montevideo, 8-XII-1949



Los inmigrantes vascos con el Sr. Ministro del Interior, Sr. José E. Zubizar, asistido de "Euskal Eri".
quien recoge impresiones de los mismos

Llegaron a Nuestra Capital 62 INMIGRANTES VASCOS



EN nuestra sede central, en nuestra casa de "El Sol Ertza", en la hermosa mañana del 21 de diciembre, fueron recibidos con todo cariño y simpatía los inmigrantes vascos que llegaron en el "Tacoma" para nuestra República, contratados con la debida antelación y con las formalidades del caso.

Aquí fueron debidamente agasajados e invitados a un buen almuerzo ofrecido por la Asociación Nacional de Productores de Leche, al cual fueron también invitados los miembros del Consejo Directivo, en cuyo acto resonó la palabra oportuna y elocuente de nuestro Presidente el Dr. Rodolfo Gorriti que interpretó con toda fidelidad el pensamiento del Consejo. Hablaron, igualmente, otros caballeros.

"Hace algún tiempo, —dijo "El Plata"— miembros de la Asociación Nacional de Productores de Leche proyectaron la contratación de artesanos que por aptitudes físicas y conocimientos de agricultura y lechería, pudiesen ser un aporte importante para el desarrollo de la industria lechera en nuestro país. Fué así que se optó por el elemento vasco, artesano aventajado en estos menesteres.

Para llevar adelante esta empresa se solicitó los servicios del Sr. Rafael Zabaleta, residente en el Uruguay desde hace 35 años y que además tiene industrias de lechería en el interior. El Sr. Zabaleta además tiene amplios conocimientos personales en España dentro del ambiente vasco. Fue así que hace alrededor de un año, hizo un viaje a España, llevando esa misión.

Llegado a España el Sr. Zabaleta comenzó los trabajos de selección de los inmigrantes en Navarra teniendo en cuenta naturalmente, las condiciones físicas y de laboriosidad, como así también la edad. En esa forma se logró un grupo contratado por 62 personas, incluidos 15 niños, la edad de los varones oscila entre los 17 y 28 años de acuerdo al contrato por el término de dos años, se les acordó un sueldo determinado, salarios y comida. Los varones han sido contratados en su totalidad y se les ha de ir que el grupo de las mujeres y puede optar por el contrato de dos años o de tres años.

Debido a que el "Tacoma" no hacía escala en España, este contingente de vascos debió dirigirse a El Havre, en donde embarcaron el 27 de octubre realizando también el viaje al Canadá, de acuerdo al itinerario del "Tacoma".

La nómina. — La nómina de los vascos es la que damos seguidamente. Puntualizaremos que las personas que mencionamos en negrita en primer término de cada grupo son productores que tienen a su cargo la contratación de los inmigrantes.

Sr. Pascual J. Di Santi: Miguel Mutuverría Erasun y Félix Mutuverría Erasun.

Sr. Rafael Zabaleta: Juan B. Zabaleta Cestau, Ramona Perurena de Zabaleta, Miguel A. Aspiroz Cestau, Francisca Zabaleta de Aspiroz, Saturnino Maya Echeverría, Julio Orradre Astibia, José M. Puy Abarzuza, María Carmen García de Puy, Teresa de Jesús Puy.

Sr. Gordon y Cia.: Antonio Bidegaray Dendarrieta.

Sres. Veiga y Camarote: Nazario Larraburu Gaztanbide.

Sr. Eulogio Dutra: José Martínez Moleres, Mercedes Bureaicea de Martínez, María M. Martínez Bureaicea, María J. Martínez Bureaicea, José A. Iraizos Aristizabal, Francisco Ciganda Ibarregui, Marcelino Ichazo Larrayoz.

Sr. Diego R. Aldama: Joaquín Urdaniz Michelena, Francisco Calderón Recondo, Juliana Villabona de Calderón.

Sr. Jorge Bertí: Fernando Aristeguy Ictaga, María G. Arburúa de Aristeguy, María P. Aristeguy Arburúa, Julia Aristeguy Arburúa.

Sr. Alejandro Bonilla: Ignacio Arguiñarena Ochotorena, Aja Blarín de Arguiñarena, Fermín, Pedro, Ramona, María L. y Jesús Arguiñarena Ochotorena.

Sr. Rivera Rodríguez: Miguel Goñi Tellechea

Sr. Eusebio P. Moneta: Miguel Arguiñarena Ochotorena, Estefanía Oreja de Arguiñarena, María L. Arguiñarena y Fermín Arguiñarena.

Sr. Salvador Mezzano: Cirilo Goñi Ibarra

Sr. Martín Methol: Pedro Larraburu



*Mujeres que acompañan a los inmigrantes vascos
y que constituyen toda una esperanza*

Sr. Luis Alvarez: Esteban Erasun Ochandorena, Antonio Guelhenzu Alcoz

Sr. Juan D. González: Juan José Villanueva Vicente

Sr. Juan Bide (hijo): Guillermo Oscoz Larralde, María Jesús Muñoz de Oscoz, Leandro Elizalde Ochandorena.

Sr. Bartolo Perrone: Eleuterio Radostain Ripodas.

Sr. Raúl B. Cuello: Ignacio Goñi Tellechea.

Sr. Alfredo Facello: Lorenzo Gastegi Marizarraga

Sr. José G. Gonzatto: Félix Marcos Iraizoz Ekurra, Martina Aristizabal de Iraizos, María Angeles Iraizos Aristizabal, Tomás de la Merced Iria

Sr. P. J. André: José Daroca Lazarraga, Sabina García de Daroca, María Eleon Daroca García.

Sr. José Meriggio: Pedro García Martínez, Dolores Amadoz de García

Sr. Orosmán Lopardo: Eugenio Gómez Solla, Felisa Daroca de Gómez, María del Carmen Gómez Daroca.

De estos inmigrantes solo tres no hablan euskera.

el mes último, con la consiguiente sorpresa de todas sus amistades, nuestra socia la señora Francisca González de Uriarte, esposa de nuestro viejo y noble amigo el señor D. Juan Domingo Uriarte, que en varios Ejercicios fué miembro del Consejo Directivo y luego Presidente de "Euskal Erria".

Fué la extinta una dama que, a lo largo de su vida, consagróse totalmente a su hogar, y en él floreció la virtud, la disciplina, la actividad constante; en ese ambiente de esfuerzo y de diligencia, fué formándose el alma de sus hijas con el calor de nuestras tradiciones y memorias santas.

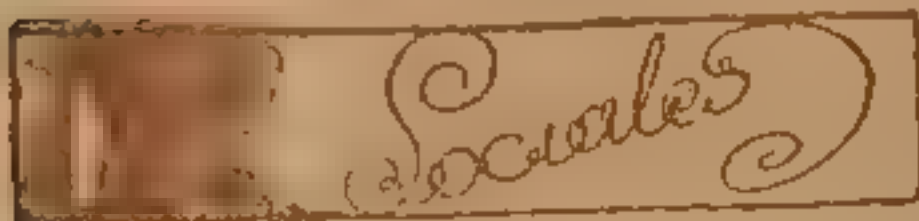
La señora de Uriarte participó en muchos de nuestros actos y contaba con múltiples vinculaciones y afectos, por su manera de ser sencilla y afectuosa, siempre dispuesta para hacer el bien; deja en pos de sí la evocación de una vida útil que se apagó para la tierra, cuando nadie esperaba su deceso.

Hacia pocos días que había regresado, con una de sus hijas, de la ciudad de Buenos Aires, donde pasara días bien felices, cuyas referencias se atendían con simpatía.

Se pierde una señora de gran voluntad para la acción, de amplias miras y que fué la compañera consecuente y dulcísima de D. Juan Domingo, muere precisamente cuando ya ambos deseaban en la paz hogareña, y proyectaban una larga gira por Europa.

Nos queda su recuerdo, su memoria, su nombre que vivirá en los que la amaron y trataron.

Quedo sobre su tumba esta flor de nuestro homenaje con el sentimiento que nos produjo su muerte.



FRANCISCA GONZALEZ DE URIARTE

Después de sufrir una dolorida intervención
falleció en esta ciudad, a las 5 de di-

CONDOLENCIAS DEL CONSEJO DIRECTIVO

Montevideo, 29 de Diciembre de 1949

Señor Don Domingo Uriarte,
Julio Herrera y Obes, 1516. Piso 2° Ap. 8.

Muy apreciado señor consocio: Ante la muerte de su esposa de Vd. la señora Francisca González de Uriarte (Q. E. P. D.), cumplo con el deber de presentarle las más sentidas condolencias, extensivas a toda su familia, en nombre del Consejo Directivo de "Euskal Erria".

Nuestra Institución participa íntimamente de su pena, pues comprende el vacío que reinará en su hogar de Vd. con la ausencia de la que fué su dignísima compañera. Que el recuerdo de sus virtudes sirva de lenitivo a los que la lloran.

Estamos con Vd., noble amigo, ex Presidente de "Euskal Erria", y con todos sus seres amados, en estos momentos de dolor y nos permitimos dirigirle nuestra palabra de consuelo fraternal.

Reiterándole nuestro afecto y alta consideración, saludamos al noble compañero de acción en tantas jornadas inolvidables, con la expresión de toda nuestra simpatía cordial.

Por el Consejo Directivo de "Euskal Erria":
— RODOLFO GORRITI, Presidente, Carlos González Mendilaharsu, Secretario.

ADOLFO IGLESIAS

Penosa impresión causó en nuestros círculos el fallecimiento del señor D. Adolfo Iglesias, hermano de nuestro apreciado socio D. Roberto Iglesias. Hombre de actividad reconocida y de elevados sentimientos, fué un noble compañero en todo momento. Se le quería por su sencillez y espíritu de empresa. Deja a sus familiares sumidos en el dolor y aléntese su muerte en el seno de tantos amigos que lo acompañaron. A Adolfo Iglesias se le recordará con cariño en la intimidad del corazón.

SANTAGO IRAZABAL

En el extenso núcleo de sus amistades fué muy sentido el fallecimiento del señor D. Santiago Irazabal, primo hermano de nuestra digna socia la señora Antonia Urrutia de Salazarria, tan noble y constante colaboradora de nuestra obra. Fué el señor Irazabal un hombre de bien que consagró toda su vida a las labores del campo, obteniendo amplios éxitos por su capacidad de trabajo y su espíritu de empresa. Cordial, afectuoso y buen amigo, todos le querían por la sencillez con que procedía en todos sus actos. Su muerte fué una gran pérdida para la institución.

testimonios de condolencia. Nosotros también, tanto en nombre de las Comisiones cuanto en el de esta Revista, acompañamos a la buena doña Antonia en esta hora de dolor.

NATIVIDAD SARA OSTES GORI

Ha fallecido esta buena socia nuestra que por espacio de varios años nos había prestado su cooperación. Buena, siempre dispuesta a cumplir aquellos pedidos de caridad que llegaban a su corazón, siempre noble, nos dió ejemplos de rectitud y de bondad. Su memoria será evocada con cariño. Haya paz sobre su tumba, al par que dirigimos nuestra palabra de consuelo a sus deudos.

A LA SEÑORA DE IGUAIN

Le presentamos nuestras sentidas condolencias, por el fallecimiento de su sobrinita María Teresa Arias Galarraga, a la temprana edad de 10 años, cuando la vida la sonreía y constituía una bella esperanza para su hogar modelo. Sentimos esta muerte y acompañamos a sus deudos en esta hora de dolor.

BODA MELLA-MENDIZABAL

El 31 de Diciembre se verificó la boda de la apreciada señorita Marta Mendizabal con el señor Romeo Mella, vinculados a conocidas familias de nuestro ambiente. Este acto constituyó una nota de delicada expresividad y los jóvenes contrayentes recibieron la salutación y el homenaje de sus múltiples amistades.

BODAS DE PLATA MATRIMONIALES

El 29 de Enero celebraron sus Bodas de Plata matrimoniales los esposos Duncan Batlle Perres-María Luisa Iribarne de Batlle Berres, pareja que cuenta con grandes vinculaciones en nuestro ambiente. La señora de Batlle Berres es presidenta de nuestra Comisión de Beneficencia e Instrucción, que le tributó su homenaje el expresado día, como también numerosas personas de su relación, lo que dió motivo para que se verificara una brillante reunión.

Por su parte, el Consejo Directivo de "Euskal Erria" le remitió una canasta de flores con una nota firmada por el Dr. D. Rodolfo Gorriti como presidente, y D. Carlos González Mendilaharsu como secretario, concebida en estos términos y dirigida a la señora María Luisa Iribarne de Batlle Berres:

"Señora de toda mi consideración: — Con motivo de la celebración de sus Bodas de Plata

crimonhules, el Consejo Directivo de "Euskal Erria", por nuestro intermedio, presenta a Vd. y a su esposa el señor D. Duncan Halla Berres, con efusivas felicitaciones.

Participamos íntimamente de la alegría que reina en vuestros corazones al evocar esta fecha de singular encanto y formulamos votos para que, con igual espíritu, puedan celebrar también sus bodas áureas.

Con estos sentimientos, estas flores llevarán a vuestro hogar ejemplar, todo nuestro afecto y profunda simpatía hacia la noble y activa presidencia de nuestra Comisión de Beneficencia e Instrucción.

Saludamos a Vd. y su esposo con toda deferencia."

NUESTRA FIESTA

El lunes 20 de Febrero, en nuestra sede central, se verificó una hermosa fiesta organizada por nuestra Comisión de Fiestas, que se vió muy concurrida; pasáronse momentos gratos a los acordes de una buena orquesta. Los bailes vascos, a los sonos del chistu y el tamboril, llamaron la atención.

Un nuevo éxito acaba de obtenerse.

NUESTRO PRESIDENTE

Partió para Europa, nuestro Presidente el Dr. Rodolfo Gorriti acompañado de su esposa la señora Maruja Lavie de Gorriti y de nuestro socio el señor Pedro Gastón Latour y su esposa la señora María Angélica Bruno de Latour.

Los apreciados viajeros fueron muy agasajados antes de su partida. Durante la Semana Santa estarán en Roma y recorrerán luego varias ciudades de Europa y las provincias vascas. Deseamos cumplan sus deseos con lo mayor felicidad.

DON JOSÉ SAN MARTÍN

En el vapor "Alicántara", el próximo 10 de Marzo partirá para Europa nuestro amigo señor D. José San Martín, acompañado de su joven esposa la señora Irma B. de San Martín. Con tal motivo, serán objeto de varias manifestaciones de aprecio. Van con ellos nuestros votos de felicidad.

ALEGRÍAS DEL HOGAR

El hogar de los jóvenes esposos Dr. Mario Julio Muzio-Blanca Renée Garayalde se ha visto alegrado con el nacimiento de una linda niña, a la que pusieron el nombre de María Mercedes.

ENFERMOS

Estuvo algunos días enfermo el Sr. Francisco Garayalde, del Departamento de Soriano el cual se halla ya restablecido.

En vía de restablecimiento nuestro meritorio socio D. Francisco Garayalde.



SOBRE "PELOTA VASCA"

Montevideo, 29 de Noviembre de 1949

Señor Serafín M. Gutiérrez. Duvimosos Terra 2084

Muy apreciado señor asociado: — El Consejo Directivo de "Euskal Erria", en sesión de esta tarde, recibió su atenta nota de Vd. con tres ejemplares de su libro titulado "Pelota Vasca", con amables dedicatorias.

Apreciamos debidamente su fineza y nos complace en presentarle nuestras felicitaciones efusivas por su trabajo destinado a enaltecer nuestro deporte vasco, que tiene tanto arraigo, no sólo en nuestra tierra, sino, también en todas partes del mundo.

Mantener el interés general por él y difundir sus excelencias, como lo ha hecho Vd. en forma tan generosa, constituye una manifestación de verdadero amor por nuestro deporte.

Vivamente agradecidos a sus obsequios saludamos a Vd. con toda deferencia.

Por el Consejo Directivo de "Euskal Erria",
RODOLFO GORRITI, Presidente. — Carlos González Mendilaharsu, Secretario.

AL Sr. JULIO GARRA

Montevideo, 13 de Diciembre de 1949

Señor Don Julio Garra y Señora. — Duvimosos Terra 2677.

De nuestra mayor consideración: — El Consejo Directivo de "Euskal Erria", en sesión de esta tarde, recibió el gentil obsequio de Vd. consistente en un cuadro, creación de Sr. Julio Garra, con el fin de que, con su venta, se cubra la cuenta por cuenta sea destinado a la Comisión de Beneficencia e Instrucción y a la parte a la Sociedad Internacional de Euzko Vascos de Bayona (Francia).

El Consejo acepta el grato envío de Vd. y

lo agradece profundamente, pues constituye una muestra de simpatía y amor a "Euskal Erria", que debemos consignarlo con agrado y que constituya un estímulo para nuestra cruzada cultural.

Al felicitar a Vds. por gesto tan generoso como patriótico, los saludamos con la mayor cordialidad.

Por el Consejo Directivo de "Euskal Erria"
RODOLFO GORRITI, Presidente Carlos
González Mendilaharsu, Secretario.

COMISION DE BENEFICENCIA

E INSTRUCCION

ACTA N.º 773

Sesión del 14 de Noviembre de 1949

EN la sede de "Euskal Erria" se reunió la Comisión de Beneficencia e Instrucción, a las 18 horas.

Asisten: las Sras.: María Luisa I. de Batlle Berres, Antonia U. de Salavarría, Paquita A. de Duviols, Josefina I. de Beloki, María Luisa Hídegara de Abal, Elida A. de Gardella, Mercedes Iribarren de Amézaga, María Luisa G. de Iribarren y los Sres.: Luis Ruiz Idiazabal, Juan Uruga, José E. Lizarralde y José Oria Arbide.

Ausencias: Excusa su inasistencia, la Sra. Julia West de Alonso y la Sra. María Ana Hídegara de Janssen por encontrarse ausente del país.

Apertura del Acto: Se da comienzo a la reunión con la lectura de las dos actas anteriores, siendo aprobadas.

Delegado del Consejo: Asiste a esta reunión el delegado del Consejo Directivo, Sr. D. José Manuel Iguaín.

Fueral: La Sra. de Gardella, hace notar que lo resuelto en acta anterior referente a la financiación del fueral anual pro socios, no puede ser costado con los fondos que dispone la Comisión de Beneficencia; tras breve exposición de la Sra. Gardella queda establecido que no puede aprobarse lo resuelto en el acta anterior sobre este particular.

Presupuesto General de Gastos: Se aprueba la cuenta y presupuesto general de gastos para el período noviembre 1.º de 1949, Mayo 31.º de 1950 a cargo del Consejo Directivo.

El Sr. E. Lizarralde expone extensamente sobre la cuenta de gastos, entendiéndose debía ser la cuenta de esta Comisión; discrepa con lo expuesto al respecto de Navidad por el Sr. Oria Arbide, quien propone que la Comisión de Beneficencia e Instrucción, deba encargar en amplia la beneficencia, para ser tal, y con pequeños reparos que se hace he-

rente". Está resuelto a apoyar y trabajar con ahínco por la realización del "Hogar Vasco", eliminando así con las aspiraciones de todos los integrantes de esta Comisión.

Reparto de Navidad. — Se conversa sobre la limitación que este año se dará al Reparto de Navidad, publicando una nota en la Revista, al respecto.

Invitación de la Comisión de Cultura. — Las Sras. Presidenta y Secretaria, así como la Sra. de Amézaga, han sido convocadas por la Comisión de Cultura, que preside el Dr. don Manuel Garrat, a efectos de solicitarles su aporte para cooperar al incremento de los diversos festejos que con motivo de la celebración del "Día del Euzkera", se llevarán a cabo en nuestra ciudad. Las Sras. citadas han aceptado en nombre de la Comisión de Sras., tan amable petición, quedando encargadas de la obtención de cuadros y objetos de origen vasco, para la exposición que desde el día 1.º hasta el 4 de diciembre próximos, se llevará a cabo en nuestra sede de la calle San José.

Dinero integrado: En la reunión del día 24 de octubre p.pdo. la Sra. Presidenta, hizo entrega al Sr. Tesorero, de una carta del Sr. Fermín Reparaz, conteniendo la suma de \$ 32.00 (treinta y dos pesos) por concepto de entradas en el último beneficio.

Iniciativa: La Sra. Mercedes I. de Amézaga, en la última reunión abogó por la creación de una clase de costura y tejidos para las socias e hijas de socios, que podían dictarse en nuestra sede central, costeando una profesora para tal efecto, ya que esto no implicaría mayor gasto y sí poder dejar una obra de instrucción en el corriente período. Se acuerda pasar una circular a los socios para abrir una inscripción a fin de verificar si esta obra tendría aceptación. No de desear pueda llevarse a feliz término.

Presupuesto para el reparto de Navidad: El Sr. Oria Arbide queda encargado de los presupuestos para el reparto de Navidad.

Socias borradas: Se leyó la lista de socias que desean borrarse. Se harán gestiones para hacerlas desistir de esa actitud.

Clausura: Siendo las 21 horas, se da por terminada la reunión.

ACTA N.º 774

Sesión del 7 de Diciembre 1949

APERTURA del Acto: El día 7 de diciembre a las 19 horas, se reunió la Comisión de Beneficencia e Instrucción en la sede de "Euskal Erria".

Asistieron: Las Sras. M.ª Luisa Iribarren de Batlle Berres, Antonia U. de Salavarría, Paquita A. de Duviols, Mercedes Iribarren de Abal, Elida A. de Gardella, M.ª Luisa Hídegara de Abal, Elida A. de Gardella.

Gardella y Ma. Luisa G. de Biraben, los Sras. don Manuel F. Mendizábal, Juan Uraga Uriarte, José Enrique Lizarralde, José Oria Arbide, Luis Ruiz Idiazábal y Niceto Alzeta.

Ausencias: Faltaron con aviso las Sras.: Josefina I. de Beloqui y Julia West de Alonso.

Reparto de Navidad: El Sr. Manuel Mendizábal donó como en años anteriores varias bolsas de papas.

El Sr. Oria Arbide, Ruiz Idiazábal y la Sra. Secretaria, presentaron los presupuestos de varios comercios para proveer los artículos del reparto. Fueron estudiados cuidadosamente, quedando su aprobación para el próximo lunes 12, que se reunirá nuevamente esta Comisión, a fin de resolver a cuál se dará preferencia, luego de diversas modificaciones.

Nota al Sr. Fermín Reparáz: Se resuelve pasar una nota al Sr. Fermín Reparáz, acusando recibo de una suya.

Nuevas socias: Fueron propuestas para nuevas socias las siguientes Sras.: Adelina Gortari de Palvarini, presentada por las Sras. de Duvigneau y Ma. Elvira P. de Garra; Susana A. de Ibarra por las Sras. de Duvigneau y Amézaga, Dolores Ruiz Idiazábal de Angulo, por las Sras. de Balle Berres y Birabén y las Sras. Concepción de Urbabay y Armendáriz por las Sras. de Batlle Berres y Amézaga, e Isabel Olazola Aguerre por las Sras. Aurora y Adria Ezcurrea.

Acta anterior: Se dió lectura al acta anterior que fué aprobada, así como una nota del Consejo Directivo, aprobando el proyecto general de gastos de esta Comisión para el periodo 1.º de noviembre del corriente año, hasta el 31 de mayo de 1950, que fuera elevada al Consejo Directivo.

Se acusa recibo: Con fecha 23 de noviembre se recibe una nota del Sr. Secretario General, don Arnaldo Pedro Parrabère, junto con el envío de cien formularios para la presentación de Socios Activos, que fueron distribuidos entre los integrantes de la Comisión de Beneficencia e Instrucción.

Clausura: Siendo las 21 horas se levanta la sesión.

Sesión del 12 de Diciembre de 1949

EN la sede de "Euskal Erria" se reunió la Comisión de Beneficencia e Instrucción.

Asistieron las Sras: María Luisa I. de Batlle Berres, Antonia P. de Salazarria, Julia West de Alonso, Mercedes I. de Amézaga, Elida A. de Gardella, María Luisa G. de Birabén y los Sras. Niceto Alzeta, Luis Ruiz Idiazábal, José Oria Arbide, Manuel Mendizábal, Juan Uraga Uriarte, José E. Lizarralde y el delegado del Consejo Directivo don Alejo C. Garra.

Excusaron su inasistencia las Sras. Paquita A.

de Duvigneau, María L. H. de A. y J. de Beloqui.

Apertura del acto: El Sr. Niceto Alzeta da cuenta de las gestiones que llevó a cabo en el Socorro para el mejor precio en el café destinado al reparto de Navidad, recomiendo se acepte dicha propuesta. El Sr. Oria Arbide, hizo las mismas gestiones en "Yerlaterra Campesón" consiguiendo mejor precio en la yerba, haciendo notar que obtuvo además del beneficio en el precio un nuevo socio para "Euskal Erria".

La Sra. de Abal obtiene el mismo resultado en lo referente al chocolate, consiguiendo una apreciable rebaja en el presupuesto. Se acepta asimismo el precio que la Panadería Torre Eiffel, da para 350 panes dulces de 1/2 kilo cada uno. Se da preferencia al presupuesto de la Confitería Americana para proveer los artículos para el reparto, quedando por lo tanto resuelto todo lo referente a este acto. Cada paquete llevará 10 kilos de comestibles.

Se harán 300 paquetes, quedando como en años anteriores varias bolsas de papas y pan dulce y azúcar para los que no tienen tarjetas.

Invitaciones: Se resuelve pasar una nota a varios benefactores de años anteriores, invitándoles a presenciar el reparto que se efectuará el 23 del corriente a las 17 horas, en la cancha de pelota.

Por intermedio del Sr. Juan Uraga, se recibe la donación de una bolsa de azúcar, de la firma Taranco.

A partir del 1.º de enero de 1950 se aumentará a \$ 700 mensuales la cuota de las protegidas.

SOCORROS

Se resuelve socorrer a la Sra. Vicenta Cano de Soto, recomendada por el Sr. Pedro Garra de Oyénard, por encontrarse en situación muy difícil; siendo esta nueva socorrida, natural de Iribai; no hay objeción alguna para que perciba inmediatamente su cuota mensual.

DONACION

Es de destacar el hermoso gesto del Sr. Julio Garra y Sra. María Elvira Parrabère de Garra al hacer donación del cuadro "Los Remeros" del famoso pintor vasco Palazar, que gentilmente cedieron para la exposición que se llevó a cabo del 1.º al 4 de diciembre ppda. en los salones de "Euskal Erria", inaugurando el Día del "Euskera", y que en un rasgo de generosidad donan para beneficio de la Comisión de Beneficencia e Instrucción, así como para engrosar los fondos para el certamen de obras euskéricas que se celebrará en Francia. Se resuelve con tal motivo pasar nota de agradecimiento.

—Se dió lectura y aprobó el acta anterior.

—Siendo las 21 horas se levantó la sesión.

CONSEJO DIRECTIVO

ACTA N.º 1229

Según del 29 de Noviembre de 1939

PRESIDENTE D. Rodolfo Gorriti
Asisten los miembros siguientes: Por ir
Donazar, Dr. Vicente de Amézaga, Pedro Arto-
cho, Víctor de Lejárcogui, Alejo C. Garra, Car-
los González Mendilaharsu, que actuó en Secre-
taría y el Secretario General Juan Pedro Pa-
rrabère.

—A las 19, se declaró abierta la sesión.

—Leída fué aprobada, firmándose, el acta de
la sesión anterior, N.º 1228.

—El señor Presidente hizo referencia a re-
lacionadas con el "Día del Euskera", aconteci-
miento que será celebrado en todo el mundo y
que en "Euskal Erria" lo organiza nuestra Co-
misión de Arte y Cultura y, frente a esta acon-
tecimiento, "Euskal Erria" lo conmemorará en
forma digna. Se autorizaron los gastos que de-
manden estos actos.

—Luego dióse cuenta de las 1375 invitaciones
mandadas por Secretaría a los socios en gene-
ral, a personas de apellido vasco, instituciones y
personas, de la capital y Buenos Aires, para los
actos del "Día del Euskera" que será conmemo-
rado los días 1, 2, 3 y 4 del corriente.

—El Ministro de Instrucción Pública y Pre-
visión social, D. Oscar Secco Ellauri, manifiesta
que no le será posible asistir a los actos del
"Día del Euskera".

—Tratáronse asuntos relacionados con los ar-
reglos indispensables que se reclaman en la sede,
los que se autorizaron.

—Falta con aviso el señor José Manuel Iguazú
que está ausente de la capital.

—Quedan incorporados a la Institución los
socios presentados en la sesión anterior, del nú-
mero 6518 al 6542 inclusive.

—Fueron aprobados los balances de Teso-
ría y Movimiento de Socios y Valores del mes
de Noviembre de 1939.

El Secretario General declara que, ante una
citación de la sección Jurídica de la Caja de Ju-
bilationes, en la mañana de hoy le informaban
que era preciso afiliar a "Euskal Erria".

—Poniendo luego disposiciones legales, sobre esto
se deliberó con extensión. El señor Presidente
hablará con el Dr. Machó, Asesor Letr.

—Se resolvió, previo informe del señor Juan
Haramburo Tisser, examinar los techos de los
refugios frente al Recreo de Malvín por su mal
estado y las tejas que se sequen, quedarán en
beneficio del carpintero que arreglará el portón
de entrada con la madera dura que saque de
esa eliminación.

—El señor Serafín A. Gutiérrez manda una
nota acompañada de tres ejemplares de su li-
bro de "Pelota Vasca", cuya atención se agra-
decera por medio de una nota.

—El Secretario General entregó una constan-
cia al señor Manuel José Do Barro estableciendo
que ocupa parte de nuestro terreno de Malvía, a
fin de presentarla a la Dirección de Inmígra-
ción, lo que fué aprobado.

—El señor Lorenzo Puig comunica que conti-
nuará como socio.

—Se resolvió que los socios que pidieron su
eliminación, o a quienes el Consejo les puso
una nota, y que no hubieronla contestado, se les
elimine del registro social.

—Tratáronse asuntos internos.

—Se levantó la sesión a las 20 y 50

LUIS SAN MARTIN

CONSIGNACIONES DE FRUTOS DEL PAIS



Oficina y Barraca:

1970 — CUAREIM — 1978

Teléf. 8 67 26

Montevideo

RODOLFO GORRITI

DENTISTA



Yi 1423 entre Colonia y Mercedes

Teléf. 8 71 81

Montevideo

G A R A Y A L D E

JOYERIA FINA

PITTALUGA y ESCARIZ Sucesores

Importadores - Fabricantes

Especialidad en fabricación de joyas modernas
Talleres adjuntos al local de ventas

25 DE MAYO 576

Teléfono: 8 20 88

46 EUSKAL ERRIA

Consultorio Masoterápico

Aguerre Hnos.

Director Técnico Dr. R. M. Vázquez

Atendido por

AGUERRE Hnos.

De 8 a 12 y de 15 a 19

ASUNCION, 1595

Teléf. 4 65 60

casi esquina Magallanes

Sesión del 13 de Diciembre de 1949

PRESIDE el Dr. Rodolfo Gorriti.

Asisten los miembros siguientes: Juan H. Idegarray, José Manuel Iguain, Fermín Donazar, Alejo C. Garra, Dr. Vicente de Amézaga, Víctor de Lejárrégui, Pedro Arteche, Augusto Larrien, Carlos González Mendiaburu, que actuó en Secretaría y el Secretario General Arnaldo Pedro Parrabère.

A las 19 se declaró abierta la sesión.

—Leída fué aprobada, firmándose, el acta de sesión anterior N.º 1229.

—Falta con aviso el Arq. Manuel Fco. Labacá.

—Se deja constancia del éxito que obtuvo la celebración del "Día del Euskera", los días 1, 2, 3 y 4 del corriente mes, por lo que merece una congratulación especial la Comisión de Arte y Cultura organizadora de esos actos y cuantos, directa o indirectamente contribuyeron a su feliz realización.

—El señor Presidente expresa que el Dr. Manuel Gortari se proponía asistir a la sesión del Consejo, para expresar el agradecimiento de la Comisión de Arte y Cultura que preside por la cooperación recibida del Consejo para la celebración del "Día de Euskera". El Dr. Gorriti hizo consideraciones relacionadas con los actos que fueron desarrollándose con asistencia nutrida y que había que tomar muy en serio este problema cultural con el fin de ampliarlo en todos sus órdenes, lo que siempre daría jerarquía a "Euskal Erria".

—El señor Iguain expresó que no le fué posible asistir a ningún acto, en virtud de que tuvo que ausentarse con urgencia para campaña.

Se mandará nota de gratitud a los que cedieron los cuadros para la exposición, y otra al R. P. Fray Domingo Irizar O. P. por su oración el día 4, en la Iglesia de los Vascos, que fué una manifestación de intenso patriotismo.

La Academia Nacional de Letras mandó una nota de adhesión y congratulación, sobre el "Día de Euskera" que dejó la mejor impresión, y el señor Juan José Garaycoechea Barneche, desde Fray Bentos, envió una nota de adhesión. Le fueron mandadas la invitación y los Estatutos de Euskal Erria.

Se autorizó un pago y se aprobó un presupuesto de la Liga Santarria.

Quedan autorizados los señores Presidente y Tesorero para retirar de la Caja de Ahorros del Banco de la República la cantidad de \$ 1.875 70 (mil ochocientos ochenta y cinco con sesenta centésimos), para los pagos anuales de la contribución, subvención pensiones a la Vejez, Impres. etc.

Con motivo de la Navidad, el 21 del corriente,

en el "Tacoma", de 1 a 3 de la tarde, se resolvió autorizar a la "Asociación Nacional de Lecheros" para que en nuestra sede, a las 5 de la tarde, dé un almuerzo de camaradería y convalecimiento que concurrirán unas cien personas. Los miembros del Consejo los saludarán con un discurso y se les dará un momento de reposo de 15 minutos. El presidente, quien les dirá a estos señores que vienen al Uruguay en forma voluntaria y al facturarla con las debidas garantías y de "Euskal Erria", en caso de necesidad, o por alguna circunstancia, velará por ellos, les evacuará sus consultas orientándolos en lo que fuere menester, y que se les salvarán, si la tuvieren, cualquier dificultad.

—Tratado el punto referente al compromiso suscrito por el señor Eugenio Aram de que el 31 del corriente mes de Diciembre abandonarían el Recreo de Malvín, quedó establecido que el señor Lejárrégui se entrevistó con el señor Aram le transmitió sus propósitos y ofreció la información pertinente para la próxima sesión.

Se autorizó la compra de tres libros en vasco, presentados por el Dr. Amézaga, por la suma de \$ 9.00.

—Quedó facultado el Secretario General para adquirir implementos de oficina.

—El Consejo Directivo se reunirá el martes 27 del corriente y se determina que entre en vacaciones durante todo el mes de enero, en febrero se reunirá una sola vez, como en años anteriores, por ausentarse varios miembros de la capital.

—El señor Julio Garra y señora donan a la Institución un óleo de Salazar Lechevarria, pintado en su estudio de Olavarría, el 50 por ciento se destinará a la Comisión de Beneficencia o Instrucción de "Euskal Erria" y el 50 por ciento restante a la Sociedad Internacional de "Estudios Vascos", de Bayona, Francia. Se acepta y agradece este grato envío y se les pasará una nota de reconocimiento.

—Cambióronse opiniones acerca de las giras que se realizan, por vía de propaganda, por el interior de la República y se señaló la conveniencia de que se intensifique en las capitales de algunos departamentos, en cuyos actos habrá un representante del Consejo Directivo. Para el próximo año se acordó la gira por el interior.

Se resolvió que la próxima Revista tenga las fechas de enero y febrero de 1950, con doble material, en papel de obra, en la cual se publicarán las conferencias y discursos, referentes al "Día del Euskera"; se obtendrán algunos avisos especiales, con los grabados posibles.

Fueron propuestos como socios:

Marta Irastábal, Activo, N.º 6544, presentado

por los señores Rodolfo Gorruti y Pedro Agul-

Acustin José Estrampes Luxalde, Activo, núm.
ro 644, por Rodolfo Herrón y Carlos González
Mondlaharzu.

José Landa Gamide, Activo, N.º 6546, por Norberto Saldías y Luis Alberto Igoa

José Lande Gaudin, por Julio
berto Saldías y Luis Alberto Iñoa
Pedro Raúl Salaverry, Activo, N° 6547, por
Ismael Ruiz Lacoste y Santos Iribarren.
Cruzado, Activo, N° 6548, por Julio

Guerra y Rodolfo Gorriti. Activo. N.º 6549, por

Garra y Rodolfo Gorriti.
Jose Iriarte Oyarbide, Activo, N.º 6549, por
Vicente de Andzaga y Pedro Aricoche.
Cooperador, N.º 6550, por Vi-

La s. V. Casatropa, Cooperador, N.º 6550, por Vicente de Amézaga y Pedro Arteche.

Bautista Pedro Clarigel, Activo, N.º 6551, por
Luis San Martín y Domingo Alscar.

Dr. José Real Idiarte, Acólivo, N.º 6552, por Rodolfo Gorriti y Vicente de Amézaga.

SOCIOS CADETES

Gerardo Stevens Jansson, N.º 5, presentado por los señores Vicente de Amézaga y Fermín Douggar.

Omar Erreguerena, N.º 6, por Juan Arcelus y Salvador Vizcay.

—Se levantó la sesión a las 21.

ACTA N.º 1231

Sesión del 27 de Diciembre de 1949

PRESIDE el Dr. Rodolfo Gorrión.

Asistieron los miembros siguientes: Alejo C. Garra, Arq. Manuel Francisco Labachá, José Manuel Iguain, Juan B. Bidegaray, Fermín Donazar, Dr. Vicente de Amézaga, Víctor de Lejárrégui, Pedro Arteche, Augusto Larrieu, Carlos González Mendilaharsu, que actuó en Secretaría y el Secretario General Arnaldo Pedro Parrabère.

—A las 19 se declaró abierta la sesión.

—Leyda fué aprobada, firmándose, el acta de la sesión anterior N.º 1230.

-Se manifiesta que el 21 del corriente llegaron los inmigrantes vascos en el vapor nacional "Tacoma", que fueron agasajados en nuestra sede y los miembros del Consejo asistieron al almuerzo que les fué ofrecido por la "Asociación Nacional de Lecheros" sobre cuya inauguración se hicieron diversos elogiosos comentarios y en cuyo acto habló el Presidente Dr. Rodolfo Gorral, en forma que mereció aplausos.

ron los inmigrantes vascos en el vapor nacional "Tacoma", que fueron agasajados en nuestra sede y los miembros del Consejo asistieron al almuerzo que les fué ofrecido por la "Asociación Nacional de Lecheros" sobre cuya invitación se hicieron diversos elogiosos comentarios y en cuyo seno bailó el Presidente Dr. Rodolfo Gorra, en forma que mereció aplausos.

Para la rindas de la Caja de Ahorros del
Banco de la República, Sucursal Aguada, el 23
de noviembre de diciembre, por los señores
Frederico y Roberto la suma de \$ 1805.70 para
reparación de techos y distribución, etc y ade-
mas \$ 224.00 que han a haber retirado del Ban-
co de Puerto Rico en concepto de las libras
por el Banco de la República en forma de dinero, los
que se han retirado del

-Continúa-

— Consideráronse las cuentas presentadas por la Comisión de Arte y Cultura en la forma de...

4. MUSKALERRIA

con la celebración del "Día del Euskera", cuyo
pago se autorizó debidamente

—Se resolvió abonar \$ 120.00 (ciento veinte pesos) por gastos de propaganda ya realizados los últimos meses, al joven Romeo L. Sarrán.

—Tratáronse asuntos del terreno de Malvín.

—El Secretario General manifiesta que un pedido hecho por el Banco de la República oportunamente le fueron enviados los nuevos Estatutos de "Euskal Erría" autenticados por el Ecribano Dr. Juan B. Bertosaghi y solicitaron también, el Testimonio de la Personería Jurídica expedido por el Ministerio de Instrucción Pública y Previsión Social, que fué entregado, previa recepción de un recibo en el que constaba que, entregándolo éste después, se devolvería aquel documento. Al pretender retirarlo en estos días, se nos informó en el Banco que el Testimonio debía quedar en poder del Banco de la República y nos retiraron el recibo diciendo que éste había sido entregado por error del empleado. Sobre este particular, se cambiaron opiniones y, finalmente, se acordó hacer las reclamaciones de caso.

—Se dió cuenta del éxito que obtuvo el Reparto de Navidad a los pobres, verificado el 23 del corriente mes, por lo que merece congratulaciones la Comisión de Beneficencia e Instrucción.

—Fueron aceptados los socios presentados en la sesión anterior del N.º 6544 al 6552 inclusive.

—Se resuelve colocar en la cancha, a pedido del señor Felipe Bordach, un cartel estableciendo que todo el que haga uso de la cancha deberá firmar, para el control de la Comisión de Pelota, la correspondiente planilla.

—Leyóse un informe del señor José V. Oria Arbide acerca de la visita realizada por la Comisión da Beneficencia e Instrucción a los vasos del "Asilo Piñeyro del Campo"; se publicará en la Revista social.

—El Consejo entra en vacaciones hasta el martes 14 de febrero de 1950.

—Se levanta la sesión a las 21

Acta N.º 1232

Sesión del 7 de Febrero de 1950

PRESIDE el Dr. Rodolfo Gorriiti.

Asisten los miembros siguientes: Juan R. Bidegaray, José Manuel Iguain, Dr. Vicente de Amózuga, Fermín Donazar, Víctor de Lejárregui, Pedro Artecho, Alejo C. Garra, Arq. Manuel Francisco Labacá, Augusto Larrieu, Carlos González Mendilaharsu, y el Secretario General Arnaldo Pedro Parrahôre.

—A las 19, se declaró abierta la sesión

—Leída fue aprobada, firmándose, el acta de la sesión anterior N.º 1231

—El Secretario General informa de lo siguiente:

1.º) Que al reclamar personalmente en el Banco de la República el Testimonio de la Persona-
ría Jurídica, que allí habían retenido, se lo en-
regaron de inmediato.

2.º) Que recibió del señor Fermín Donazar, Pre-
sidente de la Comisión de Pelota, la suma de
\$ 56.50, contribución de esta Comisión para la
Caja de Jubilaciones de los señores Felipe Bar-
dach y José Varela, y lo correspondiente a la
Caja de Asignaciones Familiares, por los meses
de Noviembre y Diciembre de 1949 y Enero de
1950, entregándole, a la vez, \$ 18.83, suma que
había recibido de la anterior Comisión de Peto-
ta, extendiéndole el recibo por \$ 66.67. Luego
presenta los comprobantes de haber depositado
lo referente a las Asignaciones Familiares en
la Caja N.º 23. Adquirió 20 planillas duplicadas,
por valor de \$ 0.60.

3.º) Que fueron enviadas colecciones de la Re-
vista social de los años 1948 y 1949, a las Biblio-
otecas Nacionales e Instituciones del exterior, en
forma certificada, conforme a los detalles y com-
probantes que exhibe, como igualmente los dos
recibos de la Biblioteca Nacional de nuestra ciu-
dad y del Palacio Legislativo.

4.º) Que se recibió una nueva citación de la
sección Jurídica de la Caja de Jubilaciones, dan-
do un plazo de tres días para que nos presen-
táramos a aquella sección y a pedido del señor
Presidente, concurrió el Tesorero D. Fermín Do-
nazar, quien manifestó que allí le informaron
que debía presentarse un escrito. Se hará una
visita al Dr. Mochó, la que estará a cargo del se-
ñor Juan B. Bidegaray.

5.º) Que el 27 de Enero fueron depositados en
la Libreta Caja de Ahorros, Sucursal Aguada, del
Banco de la República, el saldo de la cobranza
de ese mes, la suma de \$ 947.44 (novecientos cua-
renta y siete pesos con cuarenta y cuatro centé-
simos), cuya libreta exhibe. Todo lo enunciado
es aprobado por el Consejo Directivo.

-Fueron aprobados los balances de Tesore-
ría de los meses de Diciembre de 1949 y Enero
de 1950, con el movimiento de Socios y Valores.

La Compañía Telefónica por su nota G. T.
168749, expresa que no le será posible fiscalizar
los llamados de Larga Distancia que se produz-
can por el teléfono social.

Secretario General presenta las planillas
de las contribuciones y recibo de la Sobretasa
Pensiones a la Vejez, abonados ya por todo el co-
rriente año de 1950.

Con autorizados estos pagos:

A Manuel Varall	\$ 1.3
A Ferreteria La Llave	" 7.5
A Villa y Mancía	" 9.51
A la Liga Sanitaria se le pagaron \$ 50.00, ob- teniéndose una rebaja de \$ 5.00.	

La señora María Elena Nieto de Casas
Directora de la Escuela de Casupá, agradece la

visita que le hicieron integrantes de nuestra ins-
titución, lo que produjo grata impresión en aque-
lla localidad. Se publicará.

-Se recibió un saludo de la Dirección de To-
pografía con un mapa especial, alen con que se
agradece.

-Fue considerado el presupuesto presentado
por el señor José A. Catózo, para limpieza de
los plafones, reparación y cambios de vidrios
en las claraboyas de la sede central, en la suma
de \$ 111.60, resolviéndose aprobarlo.

-La Comisión de Fiestas solicita la suma de
\$ 160.00 para la fiesta del lunes de Carnaval.
Se accede a lo solicitado.

-Se mandaron confeccionar 1,000 sobres im-
presos para la Revista social extraordinaria, en
\$ 24.00.

Se envió una carta de felicitación y un
ramo de flores a la Sra. María Luisa Irbarne
de Batlle Berres, quien el 29 de enero festejó
sus Bodas de Plata matrimoniales, agradeciendo.

-El señor Donazar presentó los estados rela-
cionados con la Administración de la Cacha, por
parte de la Comisión de Pelota, que fueron apro-
bados. Se publicará un resumen en la Revista
Social.

-El señor Presidente Dr. Rodolfo Giorra, in-
formó que proyecta trasladarse a Europa con su
esposa, el próximo 14 del corriente mes de Febrer-
o, y solicita del Consejo Directivo la suma
correspondiente y, conforme a los Estatutos, lo
sancionará el Vicepresidente D. Juan B. Bidegar-
ay (Artículo 20), licencia que se le conceda y
se formulan votos por la felicidad de su viaje.

-El señor José Manuel Iguarán expresa que,
en unión de los señores Arq. Labacá y F. Do-
nazar hicieron un estudio del proyecto de am-
pliación y mejoras en el local social para la im-
plantación de nuevas secciones e hicieron diver-
sas sugerencias. Esta Comisión recabará nuevas
sugerencias que oportunamente serán considerados
por el Consejo Directivo.

Fueron propuestos como socios:

Félix Martín García Etchebarne, Activo, N.º
6551, presentado por los señores F. Molero y
José Oria Arbide.

Armando Otazu, Activo, N.º 6554, por Salvador
Vizcar y Cecilio Erraguerena.

Tomás Berrade Marín, Activo, N.º 6555, por
Cándido Azcarate y Estanislao Balos.

Manuel Encinas Laxano, Activo, N.º 6556, por
Juan Arcelus y Juan B. Bidear.

Luis Alberto Corva, Cooperador, N.º 6557, por
Juan P. Juanotena y Alberto C. Aholla.

Manuel Míguez, Cooperador, N.º 6558, por Mar-
tín Oliz y Martín Larrogueta.

Miguel Coras, Cooperador, N.º 6559, por Juan
Ayestarán y Félix Munarritz.

Se levantó la sesión a las 21 y 30.

Consultorio Jurídico de EUSKAL ERRIA

A CARGO DEL DOCTOR ENRIQUE JOSE MOCHO

Atiende los días martes, miércoles, jueves
y viernes de la hora 10 a la hora 12
RINCON 545 esquina ITUZAINGO
Teléfono: 8 70 71

Nuestros asociados tienen derecho a
usar gratuitamente este servicio. Para
ello, deben presentar el recibo del mes
corriente o el anual.

PROFESIONALES Y VARIOS

ROGELIO DUARTE. — Cirujano Dentista
Lima 1414. — Hora fija
Teléf. 4 27 92

ESCRIBANIA OSPITALECHE. — Agustín Rapallo
Teléf. 8 76 04 — Ejido 1532.

JOSE GARMENDIA. — Alpargatera y Zuequera
— Casa especial en la confección de alpargatas
cosidas a mano. — Cerro Largo 833 entre Andes
y Florida. — Teléf. 8 07 53.

SALVERIO LAGUARDIA. — Cirujano Dentista. —
Yí 1290 esq. San José.

GRACIANA ACHERITEGUY — Médico — Apa-
rato digestivo — Consultas miércoles y sábados
de 15 a 16 — Pedir hora: teléf. 8 84 91
Rincón 545 esq. Ituzaingó, piso 2.

IMPRESIONES EN GENE-
RAL PARA EL COMER-
CIO Y LA INDUSTRIA

Imprenta Agraciada
MANUEL IGLESIAS

Av. AGRACIADA 1923 Teléfono: 8 68 34

"EL CARIOCA"

CAFE Y TEE, con los mejores

CAFES Y TES, con los mejores



SANTIAGO VACCA & Cía. • Miguelete, 1672 • Teléf. 4 20 66

CAFES TIPO FAMILIA, EN LATAS DE
1 KILO Y ½ KILO CON VALIOSOS
PREMIOS.



SAGARDUA

SIDRA CHAMPAGNE

TOMADA HELADA ES DELICIOSA
Esta es la marca que ha obtenido el
único Gran Premio en la
Exposición Internacional de Medicina e
Higiene del Centenario.



Unicos Importadores

VALENTIN MARTINEZ & Cía.

Escritorios y Ventas: PIEDRAS 509
Cargas: 25 DE AGOSTO 514

José Lizarraga e Hijos

Importadores

Sucosores de Zaboleta & Lizarraga



Casa fundada en 1885 — 25 de Mayo 712
Especialidad en artículos de Bazar,
Juguetería y Ferrería
Ventas por Mayor y Menor



Teléf. 8 07 50

PROTECCION A LOS POBRES

Todas las cuotas de las socias, están destinadas a los pobres
que socorre la institución "Euskal Erria"
Afiliase Vd. Mensualidad: \$ 1 00.

COMISION DE BENEFICENCIA E
INSTRUCCION

Balance de la Comisión de Beneficencia e Instrucción del mes de Diciembre de 1949, con el detalle completo del Reparto de Navidad

E n t r a d a s		varr.	
176 Recibos mensuales por Diciem- bre a \$ 1.00	\$ 175.00	Luis Ruiz Idiazábal	10 00
1 Recibo semestral por Diciembre a \$ 6.00 ..	6.00	Martín Dualde	10 00
Suma por Diciembre	\$ 181.00	Juana Cozenave	10 00
41 Recibos mensuales atrasados a \$ 1.00	41.00	María Cella Garra Márquez "	10 00
4 Recibos semestrales atrasados a \$ 6.00	24.00	Aurelia Arechavaleta	10 00
1 Recibo anual atrasado	12.00	Pedro Aguirre	10 00
Suma total ..	\$ 258.00	Juan Uruga	10 00
A deducir por recibos no cobrados:		Joselina L. de Beloqui ...	10 00
16 Recibos mensuales a \$ 1.00	\$ 16.00	Niceto Alzuela	10 00
2 Recibos semestrales a \$ 6.00	12 00	Felipe Bordaeh	10 00
2 Recibos semestrales a \$ 6.00	12.00	Dominga S. de Pérez (en (memoria de Pocho)	10 00
4 Recibos mens. horrados a \$ 1.00	4.00	Felipe Molero y Sra. ...	10 00
Suma ..	\$ 44.00	Domingo Larralde	10 00
Suma líquida	\$ 214.00	Vicente de Amézaga y Sra.	10.00
Existencia del mes anterior	57.57	Juan Harambure Tissler	10.00
Retirado del Banco	1.300 00	Paquita A. de Duvigneau	10.00
Recibido del Sr. Luis Ruiz Idiazábal sobrante del reparto del año an- terior	37.00	María Luisa González de Baraban	10 00
Donaciones:		María Luisa Irribarren de Batlle Berres	10.00
Rosa Galarraga de Iguina	\$ 50.00	José Aiscar	5.00
José Manuel Iguina	50 00	María Mendy de Sosa	5.00
Juana Harriague	100 00	Angel Clariget	5 00
Montevideo Refrescos ..	30 00	José María Olacenea	5 00
Fernán Donazar	20 00	Enrique A. Massé y Sra. .	5 00
Fidel Garayalde y Sra. ..	10.00	Juan Montestruc	5 00
Un socio fundador	10 00	José Oria Arbida y Sra	5 00
Antonia Urrutia de Sala-		Ruperto Zabalza ..	5 00
		Martín Barcelus	5 00
		Miguel Rethen y Sra.	5 00
		Juan Carlos Bordaehore	5.00
		Juan Arca	5.00
		Tito Arcelus	5.00
		Esteban Sastre	2 00
		Domingo Aiscar	0 00
		Juan Clariget	0 00
		Un socio	0 00
			\$ 247 57

Anticipo que hizo la Sra. tesorera
para igualar 6.05

Donaciones en mercaderías.

Luis Ruiz Idiazábal una participa-
ción en el número 2528 de la Lo-
teria a sortearse el 31 de Diciem-
bre de 1949.

Bibiana Bustillo: donación de ropas
IPUSA: 350 bolsas papel; Taranco
y Cia.: Una bolsa de 50 kilos de
café

Suma \$ 2.418.62

Salidas

Suma distribuida entre las 29 soco-
rridas mensuales a \$ 7.00 c/u. .. \$ 203.00

Suma distribuida entre los 30 asila-
dos en Luis Piñeyro del Campo
a \$ 5.00 c/u. " 150.00

Abonado a L. Errausquin Comisión de Cobranza 10 % de \$ 214.00	21.40
Abonado a Márquez García por com- pra de yerba	145.00
Abonado a Sorocabana por compra de café	378.00
Abonado a Carneal por compra de papas	50.40
Abonado a la Confitería Americana "	628.00
Abonado al Frigonal por compra de grasa	210.00
Abonado a La Pampa por compra de chocolate	1.00
Abonado por compra de 300 bol- sas papel	1.50
Abonado por sellado y timbres pa- ra solicitud personal Jefatura ..	1.50
Abonado a La Torre Eiffel por com- pra de pan dulce	297.50
Abonado a Domingo Arcelus por gas- tos varios	6.84
Suma	\$ 2.418.62

Balance de la Comisión de Beneficencia e Instrucción: Enero 1950

INGRESOS

179 Recibos mensuales por Enero 1.00 \$ 179.00
17 " " " " 12.00 " 204.00
10 " " " " 6.00 " 60.00

SUMA \$ 443.00

16 Recibos mensuales atrasados 1.00 " 16.00
2 " " " " 6.00 " 12.00

SUMA TOTAL \$ 471.00

A deducir por recibos no cobrados.

23 Recibos mensuales 1.00 \$ 23.00
4 " " " " 6.00 " 24.00
1 " " " " 12.00 " 12.00
3 " " " " 12.00 " 36.00

SUMA \$ 75.00

QUEDADO \$ 396.00

SUMA \$ 396.00

EGRESOS

Suma distribuida entre las 29 socorridas \$ 203.00
Comisión 10 % a \$ 3.15 abonada al cobrador Sr.
Errausquin " 31.50

Devolución a la Sra. Tesorera, su anticipo del
mes de Diciembre de 1949. " 6.05

SUMA \$ 240.55

Existencia para Febrero 74.45

SUMA \$ 315.00

Montevideo, Enero 31 de 1950.

ANTONIA U. DE SALAVARRIA.

Tesorera

Detalle del Movimiento de Caja en el mes de Enero de 1950

ENTRADAS

Permanencia en Caja

\$ 2038.11

ALQUILERES

Recibido de Manuel José Do Barro alquiler por Diciembre \$ 80.00

RECAUDACION

Cobros efectuados por cuotas sociales por J. A. Erasquin \$ 1234.00

RECAUDACION (por avisos Revista social)

Cobrado por concepto de avisos en la Revista \$ 19.00

CAJA DE JUBILACIONES (Periodistas y Gráficos N.º 204)

Recibido del redactor de la Revista social. Su

aporte jubilatorio por el mes de la fecha \$ 1.60

Recibido de J. A. Erasquin 5 o/o comisión avisos \$ 0.66 \$ 1.66

CAJA DE JUBILACIONES (Industria, Comercio y S. P.úb.)

N.º 1 Recibido del Secretario General A. P. Parrabère.

5 o/o al 185, \$ 9.25; 3 o/o al 185, \$ 5.55 \$ 14.80

N.º 3 Recibido de Eugenio Arín.

5 o/o al 66.00 \$ 3.30; 3 o/o al 66.00 \$ 1.98 \$ 5.28

N.º 5 Recibido del cobrador José A. Erasquin.

5 o/o \$ 101.65 \$ 5.09

Recibido de la Comisión de Pelota por Julio

Con y Asociación Industrial de los Sres. Fe-

lipe Bordach y José Varela, correspondiente

a Noviembre y Diciembre 1949 y Enero 1950:

Felipe Bordach: 5 o/o sobre \$ 120.00 mensual \$ 18.00

Aporte patronal: 7 o/o sobre \$ 120.00 mensual \$ 25.20

José Varela: 5 o/o sobre \$ 70.00 mensual \$ 10.50

Aporte patronal: 7 o/o sobre \$ 70.00 mensual \$ 14.70 \$ 9.57

IMPUESTO ASIGNACION FAMILIAR

5 o/o sobre \$ 205.00 sueldos de A. P. Parrabère \$ 6.15

3 o/o sobre \$ 26.00 sueldos de Eugenio Arín \$ 0.78

3 o/o sobre \$ 134.10 comisión J. A. Erasquin \$ 4.03

3 o/o sobre \$ 370.00 de la Comisión de Pelota \$ 17.10 \$ 28.00

\$ 3494.40

ELERMIN DONAZAR,
Lebrero

V o B o
RODOLFO GORRITI,
Presidente

CARLOS GONZALEZ MENDILAHARZL
Secretario

SALIDAS

SIDECINIRAL

Abonado por Contribución Inmobiliaria Año 1950 \$ 814.00
" por Sobretasa Pensiones a la Vejez \$ 455.15
" por compra de 124 timbres \$ 14.00
" a la Intendencia, impreso de pago \$ 1.50
" a Moisés Hnos papel de copiar \$ 7.00
" a A. Crespo y Cia útiles escritorio \$ 7.10
" por reparación máquina de escribir \$ 3.00
" por Impuesto Almacenes \$ 29.60
" por servicio telefónico \$ 20.00
" por Impuesto Asignación Familiar \$ 28.00
" gasto envío de tomos al exterior \$ 9.75
" a A. P. Parrabère sueldo Secretario \$ 185.00
" a A. P. Parrabère reedición Revista \$ 20.00
" por franqueo Revista al Correo \$ 4.56 \$ 159.93

MAVIN

Abonado por Contribución Inmobiliaria Año 1950 \$ 526.95
" por consumo de electricidad \$ 5.00
" por Impuestos Municipales \$ 4.50
" a Eugenio Arín su sueldo \$ 26.00 \$ 662.45

CAJA DE JUBILACIONES (Periodistas y Gráficos N.º 204)

Depositado en el Banco República \$ 1.06

IMPUESTO ASIGNACION FAMILIAR

Depositado en sus oficinas

CANCHA

Devolución de la suma recibida de la Comisión de Pelota \$ 18.85

COMISION DE ARTE Y CULTURA

Abonado a Florencia y Intendencia por gastos \$ 6.26

COMISIONES

Abonado a la Intendencia por el N.º 2 sueldo de la
" 200: \$ 30.00; 10 o/o de 201 a 400: \$ 20.00; 5 o/o de la
" 1234: \$ 41.65; Por gastos locomoción \$ 10.00; 5 o/o
" \$ 19.00, avisos Revista: \$ 1.14

BANCO REPUBLICA

Depositado en Caja de Ahorros \$ 1.75

\$ 3494.40

Balance del Movimiento de Socios y Valores

MOVIMIENTO DE SOCIOS		DICIEMBRE DE 1949		MOVIMIENTO DE VALORES				
Ejercicio 1949-50								
SOCIOS ANUALES	SOCIOS MENSUALES	DESCRIPCION		INGRESOS	MENSUALES	ANUALES	CHEQUES (VARIACION)	Deudores por Cuentas (Gastos y Pérdidas)
54	589	Existencia en 31 de Diciembre de 1949:		13.00	714.00	286.00		
		Impagos atrasados según lista 1050						
		Recibos hechos y lista N.º 1051			1178.00	96.00	4.00	
2	7	Recibos de la lista 1052, 15 de Diciembre de 1949		9.00	9.00	48.00	2.00	6.00
56	596							
		Devolución de recibos, a cobrarse en Enero 1950 (Lista N.º 1053)		22.00	1901.00	430.00	6.00	6.00
				15.00	667.00	287.00	1.00	
3	37	Borrados: del N.º 5100 al 5138 inclusive		07.00	1234.00	143.00	5.00	6.00
53	519	Existencia de socios para el 1.º de Enero de 1950			234.00	68.00		
Existencia de socios					1000.00	75.00		
Anuales	Mensuales							
53	559							
Total: 612 socios								
				RESUMEN				
				6.00				
				5.00				
				75.00				
				1000.00				
				7.00				

Balance del Movimiento de Socios y Valores

EUSKAL ERRIA

MOVIMIENTO DE SOCIOS		ENERO DE 1950 Ejercicio 1949-50		MOVIMIENTO DE VALORES					
SOCIOS ANUALES	SOCIOS MENSUALES	DESCRIPCION			INGRESOS	MENSUALES	ANUALES	CAJOTES (VARIACION)	Deudores por Cuentas (Ganancias y Pérdidas)
53	559	Existencia en 31 de Enero de 1950			15.-	667.-	287.-	1.-	
		Impagos atrasados según lista 1053				1118.-	312.-	6.-	
		Recibos hechos s/ lista N.º 1054							
Devolución de recibos a cobrarse en Febrero (Lista N.º 1055)					15.-	1785.-	599.-	7.-	
					9.-	765.-	396.-	2.-	
Existencia de socios para el 1.º de Febrero de 1950					6.-	1020.-	203.-	5.-	
					RESUMEN				
					5.-				
					203.-				
					1020.-				
					6.-				

53	559
Existencia de socios	
Anuales	Mensuales

Arnaldo Pedro Parralère
Secretario General

Efectivo recibido del cobrador s/ Caja . \$ 1234.-

Compañía Nacional de Carruajes

— de —

Francisco C. Miramonte

AVENIDA 18 DE JULIO N.º 1660/64 (Plaza de los Treinta y Tres)

Esta casa se ha especializado dedicando toda su atención al mejoramiento del ramo de pompas fúnebres. Hoy se encuentra en ventajosas condiciones para servir al público por la modicidad de sus precios

Quien nos consulte siempre saldrá beneficiado

TELEFONO: 4 48 76

OYAMA

VERMOUTH- Siempre satisface

Tome Mate con

LIVRE

La Reina de las Yervas

EN UN DIA CUALQUIERA...



...puede producirse un incendio y destruir el producto de sus tesoreros esfuerzos que constituye todo su capital.

HOY, no "en un día cualquiera" asegúrelo contra incendio por una suma representativa de su valor.

BANCO DE SEGUROS DEL ESTADO

